

09 2026

SINCE 1986

日英バイリンガル | Japanese-English Bilingual

令和 8 年 8 月 21 日発行 | 毎月 1 回 20 日発行
通巻 479 号 ISSN 1348-7906

880 円

HIRAGANA TIMES.

ひらがなタイムズ Japanese Language & Culture | 日本文化共有マガジン

犬飼現八

信

伊勢海老漁解禁





“Faith” That Carries the Sea’s Bounty Forward

海の恵みをつなぐ「信」

うみ めぐ しん

This month’s cover features Shin Hakkenden: Inukai Genpachi — Opening of the Ise-ebi Fishing Season by the painting zealot Bunta Inoue. Amid raging waves, Inukai Genpachi firmly grips a giant Japanese spiny lobster. The vivid reds and golds, swirling waves, and his powerful stance against the seabed convey the tension of confronting the life force of the sea.

今月号の表紙は、画狂人・井上文太氏の「シン・八犬伝 犬飼現八 伊勢海老漁解禁」です。荒波の中、巨大な伊勢海老をつかむ犬飼現八。鮮やかな赤と金、渦巻く波、海底を踏みしめる姿から、海の命と向き合う緊張感が伝わってきます。

Inukai Genpachi is one of the Eight Dog Warriors in Kyokutei Bakin’s Nanso Satomi Hakkenden. The sacred jewel he bears is inscribed with shin, meaning “faith” or “trust.” In Inoue’s Shin Hakkenden, a hero from the Edo period is reborn in present-day Boso, merging with the culture and lives passed down in the region.

犬飼現八は、曲亭馬琴の『南総里見八犬伝』に登場する八犬士の一人で、霊玉に刻まれた文字は「信」。井上氏の「シン・八犬伝」では、江戸時代の英雄が現代の房総によりみがえり、その地を受け継がれる文化と人々の営みに重なります。

In Chiba Prefecture, fishing is prohibited from June through July to protect Japanese spiny lobsters during their spawning season, and reopens on August 1. Fishermen set their nets in the evening and haul up the lobsters caught in them the following morning. Reading the waves and currents, they carefully free each lobster from the net without damaging its long antennae or legs.

千葉県では、産卵期の伊勢海老を守るため、6月から7月まで漁が禁じられ、8月1日に解禁されます。漁師たちは夕方に海へ網を仕掛け、翌朝、網にかかった伊勢海老を引き上げます。大きな波や潮の流れを読みながら、長い触角や脚を傷つけないよう、一匹ずつ丁寧に網から外していきます。

In Futomi, Kamogawa City, cotton-thread nets made from natural materials have been used for more than a century. They require more work than nylon nets and catch fewer lobsters, but they help prevent overfishing and cause less damage to seaweed. To receive the sea’s bounty while preserving its life for the future—this reflects the spirit of fishermen who seek not to conquer nature, but to live alongside it.



しん・ハッケンデン 犬飼現八 伊勢海老漁解禁 画狂人 井上文太 作

鴨川市太海では、100年以上にわたり、天然素材で作られた綿糸網が使われてきました。ナイロン網より手間がかかり、伊勢海老もかかりにくい一方、獲り過ぎを防ぎ、海藻を傷つけにくいといえます。海の恵みを得ながら、その命を未来へ残す。そこには、自然を征服するのではなく、共に生きようとする漁師たちの心があります。

This issue’s Japan Savvy features saury, which arrives in the waters around Japan in autumn. Having grown in the food-rich northern seas and stored up fat over the summer, saury is an autumn harvest delivered by the sea. At a table set with salt-grilled saury and freshly cooked new rice, the bounty of the sea and the fields comes together

本号のJapan Savvyでは、秋に日本近海へやってくる秋刀魚を取り上げています。夏の間、餌の豊かな北の海で育ち、脂を蓄えた秋刀魚は、海から届く秋の実りです。塩焼きの秋刀魚と炊きたての新米が並ぶ食卓には、海と田の恵みが一つに重なります。

Fertile soil nourished by volcanoes, nuts and wild mountain vegetables growing in the hills, and fish gathering where warm and cold currents meet—the Japanese archipelago is blessed with the bounty of both sea and mountain. People have long received life from nature while respecting its power and protecting it. Genpachi’s “faith” also echoes the hearts of fishermen who trust the sea and carry their inherited skills and its bounty into the future.

火山が育てた肥沃な大地、山に実る木の実や山菜、暖流と寒流が会う海に集まる魚たち。海山の幸に恵まれた日本列島で、人々は自然から命をいただき、その力を畏れ、守りながら生きてきました。現八の「信」は、海を信じ、受け継いだ技と恵みを未来へつなぐ漁師たちの心にも重なります。

Standing with Kumamoto, Once Again

We extend our heartfelt sympathies to everyone affected by the recent earthquake and to all the people of Kumamoto. By a remarkable turn of events, our cover artist, Bunta Inoue, was visiting Kumamoto on the very day the earthquake struck to attend a meeting related to recovery efforts following the Kumamoto Earthquake ten years ago. He experienced the powerful tremors together with the people there.

Having long felt a deep connection with Kumamoto, Inoue regards this experience as more than a mere coincidence. In addition to continuing to support Kumamoto through his own art, he has begun a new initiative to assist the region together with artists and athletes from a wide range of fields with whom he shares close ties.

Hiragana Times stands together with Inoue and will continue to consider how we, as a publisher, can offer support through words and culture while remaining alongside Kumamoto on its path toward recovery and reconstruction.

We sincerely pray for the safety of everyone in the affected areas and for the earliest possible return of peaceful and secure daily life.



地震で崩れた熊本城の石垣を見つめる井上文太氏
Bunta Inoue looking at the earthquake-damaged stone walls of Kumamoto Castle.

熊本とともに、再び

このたびの地震により被災された皆様、ならびに熊本県民の皆様に、心よりお見舞い申し上げます。

不思議な巡り合わせにより、弊誌のカバーアーティストである井上文太氏は、地震が発生した当日、10年前の熊本地震からの復興活動に関する会合に参加するため、熊本を訪れていました。そして、現地の方々とともに今回の激しい揺れを経験することとなりました。

これまでも熊本との深い縁を感じてきた井上氏は、この出来事を単なる偶然ではない巡り合わせとして受け止めています。これまで続けてきた自らの筆による応援に加え、親交のある幅広い分野のアーティストやアスリートとともに、熊本を支える新たな活動を始めています。

ひらがなタイムズも井上氏と心を共にし、出版社として、言葉と文化を通じて何ができるのかを考えながら、熊本の復旧と復興に寄り添ってまいります。

どうか現地の皆様が無事でありますように。そして、一日も早く安心して暮らせる日々が戻ることを、心よりお祈り申し上げます。

HIRAGANA TIMES.

Contents 目次

September 2026 NO. 479

JAPAN Art	JAPANESE News	Nihongo Spirit
02 Cover Story カバーストーリー	20 News Review ニュースからまなぶ	26 Nihongo Spirit 日本語道 にほんごどう
04 Japan Style ジャパン スタイル	21 New Expressions & Buzzwords 新語・流行語 しんご りゅうごうご	32 Japan Savvy 日本通 にほんつう
36 IBUKI <i>Breath of the People</i> 民のいぶき たみ	22 Close Up Japan クローズアップ・ジャパン	50 Nihongo do J-CLUE (Review) 日本語道 J-CLUE (おさらい) にほんごどう
	24 Pros and Cons with Insight 賛否と洞察 さんび どうさつ	

How to enjoy Hiragana Times, the "Hybrid Magazine with Apps"

Download the Hiragana Times app, create your own account, and enter the ID and PW for this month's issue to read it on the app.

「アプリ付ハイブリッドマガジン」ひらがなタイムズの楽しみ方

ひらがなタイムズのアプリをダウンロードしてご自分のアカウントを作成し
今月号のIDとPWを入力するとアプリでも読むことができます。



This Month's issue ID & Code | 今月号のIDとパスワード

ID:

PW:

Editor in Chief | 編集人
TARUISHI Koji 樽石 幸治

Cover Artist | カバーアーティスト
INOUE Bunta 井上文太

Proofreaders 校正
SEGAMI Yurie 瀬上友里恵

Published and Edited | 発行・発売
Hiragana Times, Inc. 株式会社ひらがなタイムズ

Design | デザイン
Huang Cheuk Ying

Assistant Editor | 編集アシスタント
King Rermpark キン・ラームパーク
ICHIHARA Mizuki 一平みずき

Printing and Binding | 印刷・製本
Meiko Co., Ltd. 株式会社明巧

Thank you for reading Hiragana Times! Please scan the QR code to share your thoughts and feedback with us!
ひらがなタイムズをご購読いただき、ありがとうございます! QRコードを読み取り、ご意見・ご感想をぜひお聞かせください!



JAPANESE MINKA—HOME

自然の中で生き

し ぜん なか い

In Western homes, rooms are divided according to their purpose: a living room, a dining room, a bedroom, a guest room. The apartments and houses built in Japanese cities today are basically the same. Looking only at these modern homes, Japanese housing already seems not so different from its Western counterpart.

欧米の住宅では、リビングルーム、ダイニングルーム、ベッドルーム、ゲストルームと、それぞれの目的に合わせて部屋が分けられています。現在の日本の都市に建つマンションや一戸建ても、基本的には同じです。こうした現代の住宅だけを見れば、日本の住まいは、すでに欧米のものと、それほど変わらないように見えます。

ーム、ゲストルームと、それぞれの目的に合わせて部屋が分けられています。現在の日本の都市に建つマンションや一戸建ても、基本的には同じです。こうした現代の住宅だけを見れば、日本の住まいは、すでに欧米のものと、それほど変わらないように見えます。

But beyond the cities, you encounter houses of a completely different kind: minka, traditional Japanese folk houses. In an old minka, a single large space is partitioned as needed by shōji and fusuma. Open them, and the rooms connect into one again, and the wind blows through the entire house.

けれど、都市を離れ、地方へ足を運ぶと、まったく異なる家、「民家」に出合います。日本の古い

民家では、一つの大きな空間を、障子や襖によって必要に応じて仕切ります。それらを開ければ、部屋は再び一つにつながり、風が家じゅうを吹き抜けます。



Place a chabudai or individual dining trays there, set out the meal, and it becomes a dining room. Clear the meal away, arrange the cushions, set a single flower in a vase, and it becomes a guest room. Bring out the zaisu floor chairs, let the family lean back and relax as they please, and it becomes a living room. Then, when night falls and the futons are laid out, the same space turns into a bedroom.



Houses ALIVE WITH NATURE

て いる 日 本 民 家

に ほん みん か

そこにちゃぶ台や膳を置き、食事を並べれば、食堂になります。食事を片づけ、座布団を整え、花を一輪生ければ、客間になります。座椅子を出し、家族が思い思いにもたれてくつろげば、居間になります。そして夜になり、布団を敷けば、同じ空間が寝室へと変わります。



A single space changes into different rooms according to the time of day—morning or night—the occasion, whether an ordinary day or a celebration, and the people who gather there, whether family or guests. In a Japanese house, the rooms do not

determine how people live; rather, the space itself changes to suit the life of those who dwell there.

一つの空間が、朝と夜、日常と祝いの日、家族と客人によって、異なる部屋へと姿を変えるのです。

日本の家では、部屋が人の暮らしを決めるのではなく、人の営みに合わせて、空間の方が変化します。

Gifu Prefecture's Shirakawa-gō and Toyama Prefecture's Gokayama are home to gasshō-zukuri houses with enormous thatched roofs, which convey the life of the Japanese people to this day. Elsewhere too—in Nagano, Yamanashi, Tōhoku, Shikoku, Kyūshū, and across the Japanese archipelago—many minka handed down from before the Edo period still remain.

岐阜県の白川郷や富山県の五箇山には、そのような日本人の暮らしを今に伝える、巨大な茅葺き屋根を持つ合掌造りの家が残されています。そのほかにも、長野、山梨、東北、四国、九州など、日本列島の各地には、江戸時代以前から受け継がれてきた民家が数多く残されています。

白川郷
しらかわごう



These are not merely buildings that have grown old. They carry a culture of the ie—the home that goes beyond the building itself—nurtured since the distant Jōmon period amid the nature of this archipelago and the lives of its people. Born from the wood, earth, bamboo, straw, grass, and stone of the land, the house, as the wind of that land passes freely through it, in time becomes a part of nature itself. And into the house soak the stories of the generations who lived and carried life onward there, layer upon layer.

それらは、単に古くなった建物で
ありません。はるか縄文の昔か
じようもん むかし

ら、この列島の自然と人々の営み
れつとう しぜん ひとびと いとな
の中で育まれてきた、建物を超え
なか はぐく たてもの こ
た「家」という文化です。土地の
いえ ふん か とち
木や土、竹、藁、草、石から生ま
き つち たけ わら くさ いし う
れた家は、その土地の風が自由に
いえ とち かぜ じ ゆう
行き交う中で、やがて自然の一部
い か なか し ぜん いちぶ
となっていくます。そして、家に
いえ
は、そこで暮らし、命をつないで
く いのち
きた人々の物語が、幾重にも染み
ひとびと ものがたり いくえ し
込んでいきます。
こ

Using the materials of the land,
gathering around a fire, living while
feeling the shifts of nature—the wind,

the light, the heat and the cold—
at its root lies a way of thinking that
continues from the Jōmon era: to live
as one with nature. That thinking can
still be seen throughout these minka.

土地にある素材を用い、火を囲ん
とち そざい もち ひ かこ
で人が集い、風や光、暑さや寒さ
ひと つど かぜ ひかり あつ さむ
といった自然の移ろいを感じなが
し ぜん うつ かん
ら暮らす——その根本には、自然
く ごんぽん し ぜん
と一体となって生きる、縄文の時
いったい い じようもん じ
代から続く思想があります。その
だい つづ し せう
思想は、こうした民家の随所に今
し せう みん か すいしよ いま
も見るすることができます。
み

The Wind and Ki That Move Through the House

家の中を巡る

いえ なか めぐる

風と氣

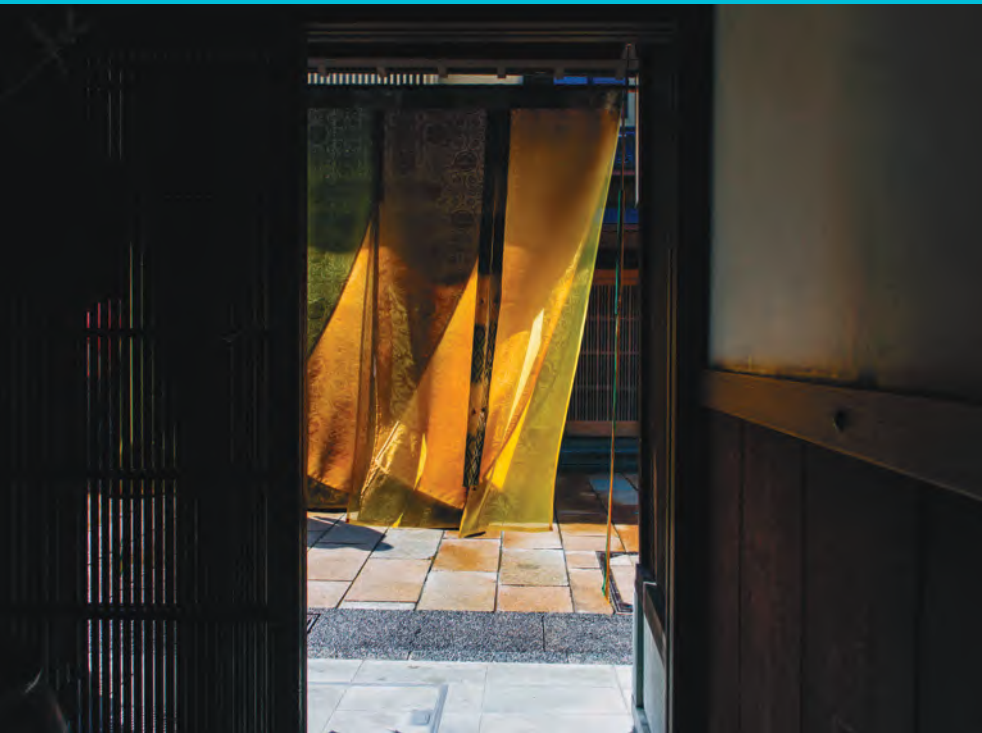
かぜ き

In an age without air conditioners or
ventilation fans, without refrigerators or
running water, how a house was oriented,
where the wind was let through, and how
the fire, the water, the food, and the washing
areas were arranged were matters of the
utmost importance in sustaining daily life.

エアコンも換気扇も、冷蔵庫も水道も
air conditioners かん き せん れいぞう こ すいどう
なかった時代、家をどちらに向け、ど
じ だい いえ む
こから風を通し、火や水、食べ物や水
かぜ とお ひ みず た もの みず
回りをどのように配置するかは、暮ら
まわ はい ち く
しを支える極めて重要な問題でした。
ささ きわ じゅうよう もんだい

Even today, many people take an interest
in feng shui and try to bring the flow of ki
within their homes into balance through
the placement of furniture and belongings.
But for the minka of old, the circulation of
wind was no mere matter of luck or charm.
If the wind did not pass through, smells
settled in. If the smoke did not escape, the
air grew hard to breathe. If water spoiled,
if food rotted, sickness entered the house.
The circulation of wind was, quite simply, a
matter of the family's life.



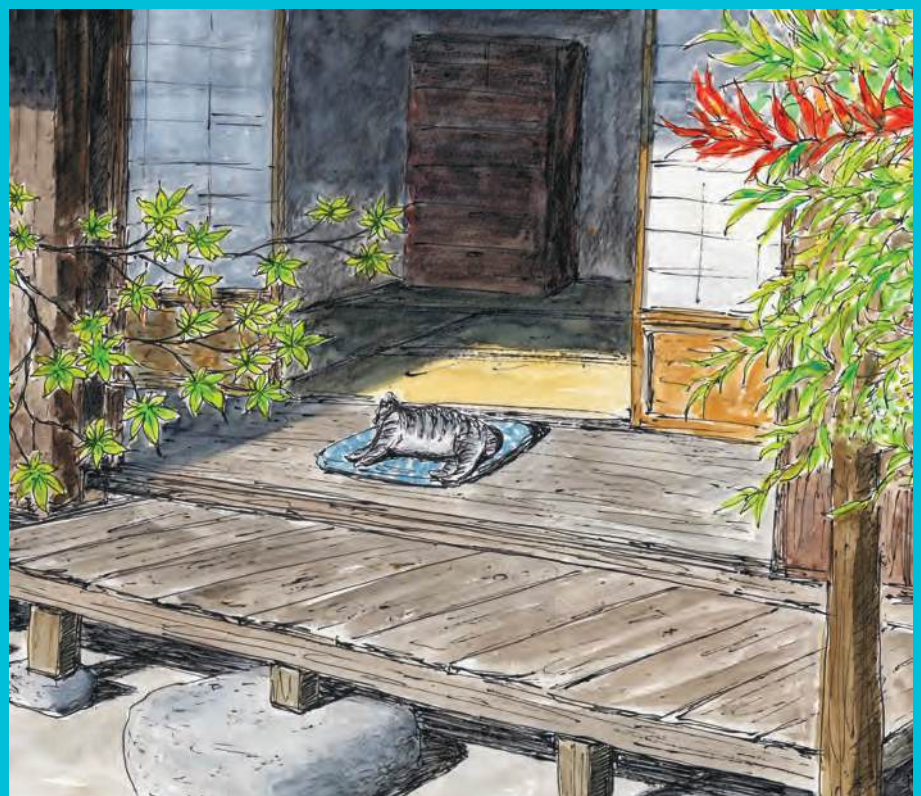


現代でも、風水に関心を持ち、家
具や物の置き場所によって家の中
の「氣」の流れを整えようとする
人は少なくありません。けれど、
かつての民家にとって、風の巡り
は、縁起かつぎの話ではありませ
んでした。風が通らなければ、匂
いがこもる。煙が抜けなければ、
息が詰まる。水が傷み、食べ物が
腐れば、病が家に入る。風の巡り
は、そのまま家族の命の問題だっ
たのです。

And to bring this flow of wind into order was, at the same time, to bring into order the ki that moves through the house. This was nothing less than the face of a house—and it came to be called kasō. Indeed, when you step into an old minka that still stands today, you may feel a quiet sense of comfort—as though the air itself were somehow clearer and your mind naturally settled. That is not nostalgia. The wisdom cultivated through living in harmony with nature still breathes throughout the house.

そして、この風の流れを整えるこ
とは、そのまま、家の中を巡る氣
を整えることでもありました。つ
まりそれこそが、その家の表情——
「家相」となりました。実際、今も
残る古民家に足を踏み入れると、
どこか空気が澄み、心が静かに落

ち着くような心地よさを感じるこ
とがあります。それは、懐かしさ
ではありません。自然とともに暮
らすために培われた知恵が、家全
体に、今も息づいているのです。



The Entrance That Divides Inside from Outside

内と外を分ける玄関
うち そと わ げんかん

HIRAGANA TIMES



To make the house a place where the heart can rest and one can live in peace, people valued, above all, keeping the inside of the house pure.

家を心が休まり、安心して過ごせる場所にするために、人々は何よりも、家の中を清浄に保つことを大切にしてきました。

Removing one's shoes before entering a Japanese home is a widely known custom. In Japanese, to go inside a house is agaru—"to rise." In English, one "enters" a house; in Japanese, one "rises" into it.

日本の家で靴を脱ぐことは、広く知られた習慣です。日本語では、家の中へ入ることを、「家に上がる」と言います。

英語では、家に「入る」という意味の enter が使われますが、日本語では「上がる」と言います。

In a traditional Japanese house, even once you have crossed the doorway of the genkan—the entrance—you are not yet within the house. First there is the doma, an earthen-floored space you may enter with your shoes still on, and beyond it a step called the agari-kamachi. There you remove your footwear and rise up onto the floor.

伝統的な日本家屋では、玄関の戸口を越えても、そこはまだ家の内とは言えません。まず、土足のまま入ることのできる土間があり、その先に「上がり框」と呼ばれる段差があります。

This step is not merely a difference in height. It serves the practical role of keeping earth and dust from reaching the inner house, and at the same time it is the house's kekkai—a sacred

boundary dividing the outside world from the pure interior where people rest their bodies.

この段差は、建築上の高低差ではなく、土と埃を家の奥へ入りにくくする実質的な役割を持つと同時に、外の世界と、人が身体を休める清浄な内側とを分ける、家の境界でもありました。

Moreover, even before reaching this entrance, there are gates and hedges. Passing through the gate, crossing the garden, entering the entrance hall, removing one's footwear and rising to the floor—from outside to inside, people move gradually deeper into the



玄関
げんかん

house, crossing one boundary after another.

さらに、この玄関へたどり着くまでにも、門や垣根があります。門をくぐり、庭を通り、玄関に入り、履物を脱いで床へ上がる。人は外から内へ、いくつもの結界を越えながら、少しずつ家の奥へと入っていきます。

This structure echoes that of a shrine. The torii gate is a boundary dividing the outer world from the sacred precinct where the deity dwells. At some shrines, one passes through many torii before reaching the main hall. Crossing the boundaries one by one, a person draws gradually away from the outside world, settles body and mind, and approaches the pure place.

この構造は、神社にも通じています。鳥居は、神社の外の世界と、神さまが鎮まる神域とを分ける結界です。神社によっては、本殿へ向かうまでに何本もの鳥居をくぐ

ります。人は結界を一つずつ越えながら、外の世界から次第に離れ、心身を整え、清浄な場所へと近づいていくのです。

The house is much the same. The gate, the garden, the genkan, the doma, and the agari-kamachi form a series of boundaries between outside and inside, guarding the sanctuary deep within the home.

家も、それとよく似ています。門、庭、玄関、土間、上がり框——それぞれが、外と内を分ける段階的な結界となり、家の奥にある聖域を守っていたのです。

HIRAGANA TIMES.

The Shrine Within the House

家の中にある神社

At the heart of that sanctuary stand the kamidana and the butsudan. These enshrine the deities believed to protect the land and household, as well as deceased family members and ancestors. Each morning, offering water and rice and quietly pressing one's palms together—that sight was, in the households of old Japan, an utterly ordinary part of daily life.

その聖域の中心には、神棚や仏壇があります。そこには、その土地や家を守る神々、そして亡くなった家族や祖先が祀られています。毎朝、水や米を供え、静かに手を合わせる。その光景は、かつての日本の家庭では、ごく当たり前の日常でした。



HIRAGANA TIMES.

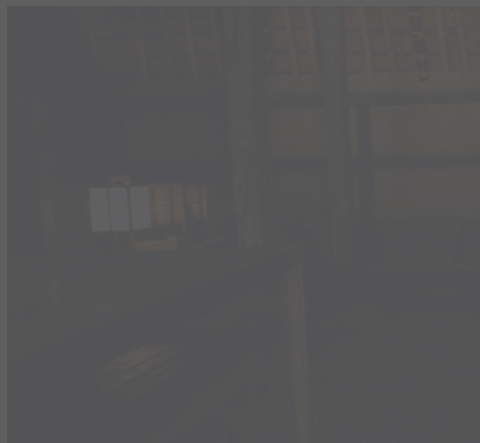
ばれて、「国」となる。
日本語では、国のこと
を「国家」——「国」
の「家」と書きます。
国家とは、家々が結束
してできた、一つの大きな家。契約によって
結ばれる西洋の "nation
state" とは、その成り
立ちを異にするもので
す。

Without the ie, there is no self. Without the village, there is no self. Without the country, there is no self. For the Japanese, the ie was the very root of one's being.

家がなければ、自分は存在しない。村がなければ、自分は存在しない。国がなければ、自分は存在しない。「家」は、日本人にとって、自分という存在の根そのものでした。

A House Born from the Earth, Returning to the Earth

大地から生まれ、大地へ還る家



In Kōbe, Hyōgo Prefecture, stands the Hakogi Residence, said to be the oldest surviving minka in Japan. Affectionately known as the "Hakogi Thousand-Year House," records associated with the residence state that it was built in 806. However, based on its architectural style and surveys conducted when it was relocated, the oldest surviving main building is thought to date from around the fourteenth century. Even so, having survived for more than six hundred years, it remains one of the finest examples of the Japanese minka.

兵庫県神戸市には、現存する日本最古の民家とされる「箱木家住宅」があります。「箱木千年家」の名で親しまれるこの家には、806年（大同元年）に建てられたという記録が残されています。ただし、現在残る最も古い主屋は、建築様式や移築時の調査から、14世紀頃に建てられたものと考えられています。それでも、六百年以上もの時を越えて残る、日本の民家を代表する建物であることに変わりはありません。

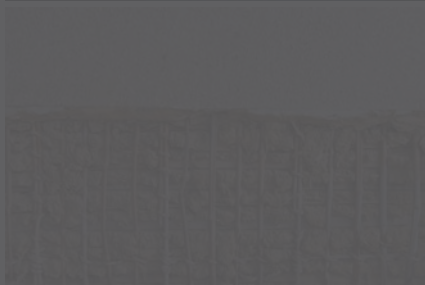
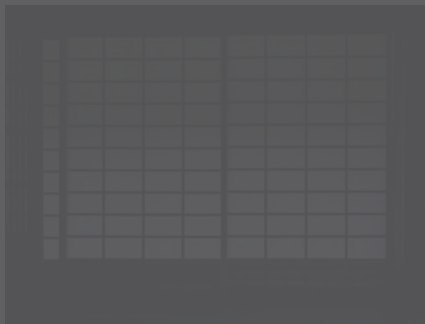


What, then, was the Japanese minka made from? Unlike Western houses built with walls of stone or brick, traditional Japanese houses were made from natural materials found close at hand: wood, bamboo, grass, earth, straw, and paper. All of these came from the mountains, fields, and farmland of the surrounding area.

では、日本の民家は、いったい何によって造られているのでしょうか。

石や煉瓦で壁を築く欧米の家に対し、昔の日本家屋は、木や竹、草、土、藁、そして紙といった、身近な自然の素材によって造られています。それらはすべて、その土地の山や野、田畑から得られるものです。

Wood was used for pillars and beams, thatch or straw for the roof, and wood and paper for doors and shōji. Even the walls separating the inside of the house from the outside were made of earth.



An earthen wall was not simply made by applying mud. First, thin strips of bamboo or wood were woven into a lattice and tied together with straw rope to form the wall's framework. Layers of earth were then applied over the framework, one after another.

柱や梁には木を使い、屋根には茅や藁を葺き、戸や障子には木と紙を用いる。そして、家の内と外を分ける壁もまた、大地の土から造

られていました。土壁は、単に泥を塗り固めたものではありません。まず、細く割った竹や木を縦横に組み、藁縄などで結んで壁の骨組みをつくります。その上に、土を何度も塗り重ねていくのです。

Into the wall-earth were mixed fibrous binding materials such as straw, hemp, and paper. This binder, called susa, tied together earth that would otherwise shrink and crack as it dried, giving the wall suppleness and strength. Finally, the surface was finished with fine earth or sand, or with shikkui plaster.

壁土には、藁や麻、紙などの繊維質のつなぎ材を混ぜます。このつなぎ材は「筋」と呼ばれ、乾燥すると縮んでひび割れやすい土をつ

なぎ、壁に粘りと強さを与えます。最後に、細かな土や砂、あるいは漆喰で表面を仕上げます。

Shikkui, made from limestone, produces a wall as white and beautiful as snow. Those striking white walls that cover Japan's castles and storehouses are the work of this plaster. But its beauty is not for adornment alone. Because shikkui does not burn easily and resists the spread of fire, it also played the important role of protecting castles from fire and the flames of war. Even today, it is recognized as a noncombustible material under the Building Standards Act.

石灰岩を原料とする漆喰は、雪のように白く美しい壁を生み出します。日本の城や蔵を覆う、あの印象的な白壁も、この漆喰によるものです。しかし、その美しさは装飾のためだけではありません。漆喰は燃えにくく、火に強い。そのため、城を火災や戦火から守る重要な役割も担っていました。現在

HIRAGANA TIMES

姫路城（白鷺城）



でも、建築基準法上の不燃材料として認められています。

The wisdom of nature is alive in the roof as well. By layering mountain-grown susuki grass or waterside yoshi reed many times over, a thick layer of air forms within the roof. That layer of air becomes a natural insulator, blocking outside heat in summer and keeping the indoor warmth from escaping in winter.

自然の知恵は、屋根にも生かされています。山に生えるススキや、水辺のヨシなどを何層にも重ねて葺くことで、屋根の内部には厚い空気の層が生まれます。その空気の層が、夏は外からの熱を遮り、冬は室内の暖かさを逃がしにくくする、天然の断熱材となります。

Moreover, a thatched roof is not wholly replaced when it grows old. New thatch is inserted into the worn parts, and mending it little by little, it has been kept for decades, even centuries.

また、茅葺き屋根は、古くなればす

べてを取り替えるのではありません。傷んだ部分に新しい茅を差し込

み、少しずつ補修しながら、何十年、何百年と守り続けられました。

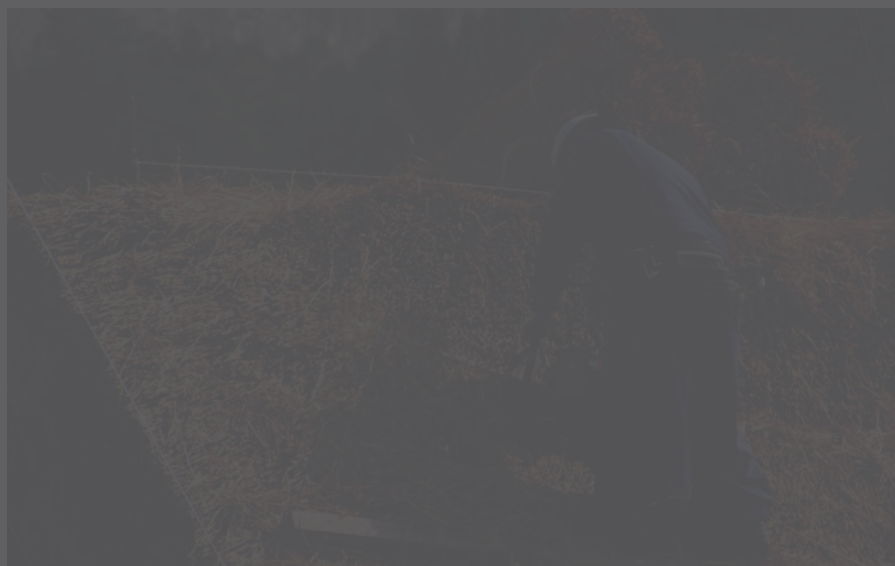
Anything is not something completed the moment it is built. Replacing the thatch, re-papering the shōji, renewing the tatami—cared for in this way, the house too grows older together with its people.

家は、建てた瞬間に完成するものではありません。茅を差し替え、障子を張り替え、畳を新しくする。そう

して手をかけながら、家もまた、人とともに歳を重ねていきます。

And when it has finished its role, the things that formed the house return once more to the earth. The Japanese minka is a house born from the earth, living together with people, and returning once more to the earth.

そして、その役目を終えれば、家を形づくっていたものは、再び大地へと還っていきます。日本の民家は、大地から生まれ、人とともに生き、そして再び大地へ還る家なのです。



A House Built for Summer

夏を主とする家

なつ しゅ いえ

吉田兼好

よし だ けんこう



YOSHIDA Kenkō, who lived from the end of the Kamakura period into the Nanboku-chō era, wrote in his Tsurezuregusa: "In building a house, one should make summer the priority." In winter, one can live anywhere; but a house hard to live in through the hot season is unbearable. A house, he says, should be built with summer first in mind.

鎌倉時代末期から南北朝時代に生

きた吉田兼好は、『徒然草』の中

で、「家の作りやうは、夏をむね

とすべし」と書いています。冬は、

どのような所にも住むことができ

る。しかし、暑い季節に住みにく

い家は耐え難い。家は、夏を第一

に考えてつくるべきだとい

うのです。

The Japanese house is designed with priority given to surviving Japan's hot and humid summer. The thick layer of air in the thatched roof that blocks the heat; the earthen walls that drink in the moisture; the deep eaves that fend off the strong sunlight. The open construction, loosely connecting rooms with the outdoors, allowed the wind to pass through the whole house. The short draw soft light into the room, and the tatami, breathing moisture in and out, bring comfort underfoot.

日本家屋は、日本の高温多湿な夏

を乗り越えることを優先して設計

されています。熱を遮る茅葺き屋

根の厚い空気の層や、湿気を吸う

土壁。強い日差しを遮る深い庇。

部屋と屋外を緩やかにつなぐ開放

的な造りは、風が家全体を通り抜

けることを可能にしました。障子

は柔らかな光を室内へ取り込み、

畳は湿気を吸ったり放ったりしな

がら、足元に心地よさをもたらし

ます。

In summer, people would sit on the engawa veranda, taking in the coolness as they felt the wind crossing the garden. At the eaves a wind chime rang, and at dusk, cool air rose from the garden where water had been sprinkled. The engawa was a place where, even while inside the house, one could feel the wind, the light, and the turning of the seasons. In this way, the Japanese house did not shut nature out entirely; rather, by drawing its power in skillfully, it weathered the sultry summer.

夏になると、人々は縁側に腰を下

ろし、庭を渡ってきた風を感じな

がら涼をとりました。軒先では風

鈴が鳴り、夕暮れには打ち水をし

た庭から、ひんやりとした空気が

立ち上ります。縁側は、家の中に

いながら風や光、季節の移ろいを

感じるこののできる場所でもあり

ました。こうして日本の家は、自

然を完全に遮断するのではなく、

その力を上手に取り入れること

で、蒸し暑い夏を乗り越えてきた

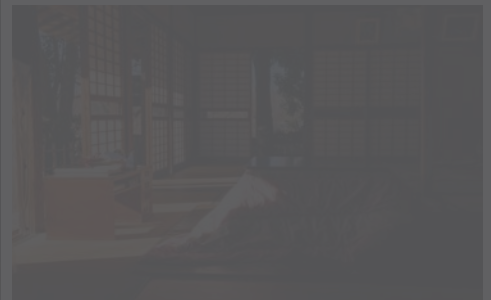
のです。



The Wisdom of Not Relying on the House Alone in Winter

家だけに頼らない冬の知恵

いえ たよ ふゆ ち え



HIRAGANA TIMES

In return, the Japanese house grows cold in winter. The shoji and futuma have none of the airtightness of a modern home, and drafts slip through. From the standpoint of keeping every room at a constant temperature all year round, it may be an imperfect house. But the people of old did not try to place the whole burden of comfort on the house alone. The house lets the wind through; people layer their clothing; they use fire to warm their hands and feet. House, tools, and people each shared a role, living in accord with the seasons.

その代わり、冬の日本家屋は寒くなります。障子や襖には、現代住宅のような気密性はなく、すきま風も入ります。部屋全体を一年中一定の温度に保つという考え方が見れば、不完全な住宅かもしれません。しかし、昔の日本人は、快適さのすべてを家だけに背負わ

せようとはしませんでした。家は風を通す。人は衣服を重ねる。火を使い、手足を温める。家と道具と人が、それぞれの役割を分かち合いながら、季節と折り合いをつけて暮らしていたのです。

Rather than warming the whole house, they warmed the people within it. The ones that carried this role were the iron hearth, the hibachi brazier, the kotatsu, and padded garments. The irori sat at the center of the Japanese house. There they cooked, boiled water, and the family took warmth. Around the fire, people naturally gathered.

家全体を暖めるのではなく、そこにいる人を暖める。その役割を担ったのが、囲炉

裏や火鉢。そして綿入れでした。囲炉裏は日本の家の中にあり、そこで料理をし、湯を沸かし、家族が暖を取ります。火の周りには、自然と人が集まりました。

火鉢



Fire Guards the House and Binds People Together

火が家を守り、人をつなぐ

ひ いえ まち ひと

In the gasshō-zukuri houses of Shirakawa-gō, smoke rising from the irori slowly fills the interior. That smoke smoked the thatched roof, held down the damp, and kept insects away. The fire of the irori did not only cook and warm people—even its smoke carried the role of guarding the house.

白川郷の合掌造りでは、囲炉裏から立ちのぼる煙が、家の内をゆっくりと満たす。その煙は茅葺の屋根を乾燥させ、虫を寄せ付けず、湿気を抑え、家を守りつづけた。火の煙は、ただ人を暖めるだけでなく、その煙までが家を守る役割を担っていたのです。

The hibachi, too, had no power to warm an entire room. But one could hold one's hands over it to grow warm, set an iron kettle upon it to boil water, brew tea, and warm sake. On a cold winter's day, when someone sat by the hibachi, another would draw near as well. Sometimes they exchanged words; sometimes they said nothing, and only gazed together into the same fire.

火鉢も、部屋全体を暖めるほどの力はありませんでした。しかし、手をかざして暖まり、鉄瓶を載せて湯を沸かし、お茶を入れ、酒の燗をつけることができます。寒い冬の日、誰かが火鉢のそばに座れば、もう一人もその近くへ寄ってくる。そこで言葉を交わすこともあれば、何も話さず、ただ同じ火を見つめることもあったでしょう。

The kotatsu, too, is said to have been born from the irori. A wooden frame set over the hearth, a cloth draped across it, the heat gathered at one's feet. In time the "set-down kotatsu," usable without cutting into the floor, spread and made its way into ordinary homes.

こたつもまた、囲炉裏から生まれたとされていいます。囲炉裏の火の熱を網で集め、足元に集める。やがて、床を暖めるためにこたつが広まり、民衆の家に浸り込んでいきました。

In Japan, people remove their shoes indoors and live seated on tatami or wooden floors. And so, rather than warming a whole room up to the ceiling, it made better sense to warm the hands and feet of those close to the floor.

日本では、家の中で靴を脱ぎ、畳や板の床に座って暮らします。そのため、天井近くまで部屋全体を暖めるよりも、床の近くにいて人の手足を温める方が理にかなっていました。

Within the kotatsu, the family's feet gather. Who is sitting where—you can tell from the presence beneath the quilt. Not erasing the cold entirely, but circling a small warmth and sharing it, they passed through the winter.

こたつの中には、家族の足が集まります。誰がどこに座っているのか、布団の中の気配でわかります。

HIRAGANA TIMES.

わかる。寒さを完全に消し去るの
ではなく、小さな暖かさを囲み、
分け合いながら冬を越えていくの
です。



What the people of old sought was not
an all-powerful heat, giving the same
temperature anywhere in the house. It
was to share a limited warmth between
one person and another.

昔の日本人が求めたのは、家のど
こにいても同じ温度が得られる万
能な暖房ではありませんでした。
限られたぬくもりを、人と人ので
分け合うことで、冬を乗り越えてい

This was not simply to endure the cold.
It was the wisdom of passing through
winter by not placing everything on

the house, but by people using tools,
and by people drawing close to one
another.

それは、ただ寒さを我慢するとい
うことではありません。家にすべ
てを背負わせず、人が道具を使
い、人と人が近づくことで、冬
を乗り越える知恵だったのです。

Around the irori, the hibachi, and the
kotatsu, people naturally gathered. The
family gazed into the same fire, were
wrapped in the same rising warmth,

and shared the same time. Warmth was
not something given to each person
one by one; it was something shared
among those who were there.

囲炉裏や火鉢、こたつの周りに
は、自然と人が集まりました。家
族は同じ火を見つめ、同じ湯気に
包まれ、同じ時間を過ごしまし
た。暖かさは一人ずつに与えられ
るものではなく、その場にいる
人々の間で分け合うものだったの
です。



HIRAGANA TIMES.

The House That Divides the Family

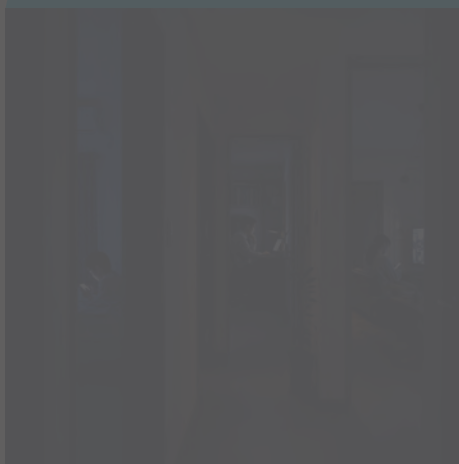
家族を分ける家
かぞくわけいえ

By contrast, in modern housing, space
is finely divided by purpose—a living
room, a bedroom, a child's room, a
study. It is no longer unusual for each
member of the family to have their
own room, use their own television or
device, and spend their own time.

それに対して、現代の住宅では、
居間、寝室、子ども部屋、書斎と、
それぞれの目的に応じて空間が細
かく分けられています。家族一人
ひとりが自分の部屋を持ち、自分

のテレビや端末を使い、自分の時
間を過ごすことも珍しくありませ
ん。

That individual freedom and privacy
have come to be protected is a great
step forward. But at the same time,
living in the same house, families
increasingly shut themselves in their
separate rooms and live separate hours.
A house meant to protect the family
may, before we knew it, have turned
into a house that divides the family
one from another. As the nuclear family



advanced, the unit of living grew smaller. The wisdom and memory once handed down in the daily round—from grandparent to parent, from parent to child—have become harder to pass on.

個人の自由やプライバシーが守られるようになったことは、大きな進歩です。しかしその一方で、同じ家に暮らしながら、家族がそれぞれの部屋にこもるの時間を生きることに慣え、家族を守るための家がいなくなるのを一人ずつ分ける家へと変わりつつあるのかもしれませんが。核家族化が進み、暮らしの単位も小さくなりました。祖父母から親へ、親

から子へと、日々の営みの中で伝えられてきた知恵や記憶も、受け渡されにくくなっています。

Once, everything from how to light a fire, to preserving food, to the seasonal rites, to how one faced the gods and buddhas, was passed down naturally through living in the same house. It was not knowledge learned from a textbook, but something handed on by watching another's hands, by placing oneself in the same space.

かつては、火の起こし方や食べ物の保存、季節の行事、神仏への向き合い方まで、同じ家で暮らす中で自然に伝えられてきました。それは、教科書で教わる知識ではなく、誰かの手元を見ながら、同じ場に身を置くことで受け継がれて

came. As we push for convenience and privacy, as we move toward the convenience, are we not losing the very time in which generations mingle, gather around the same fire and table, and pass on the memory of living? We have not only driven the discomforts of

nature out of the house—we may also have pushed the very bother of family touching one another's lives away, beyond the doors of each separate room.

家は便利で機能的になりました。しかしその便利さと引き換えに、世代が交わり、同じ火や食卓を囲み、暮らしの記憶を手渡す時間まで失われつつあるのではないのでしょうか。私たちは、自然の不快さを家の外へ追い出すだけでなく、家族同士が関わる煩わしさまでも、それぞれの部屋の扉の向こうへ遠ざけてきたのかもしれない。



HIRAGANA TIMES.

The House We Want to Return To

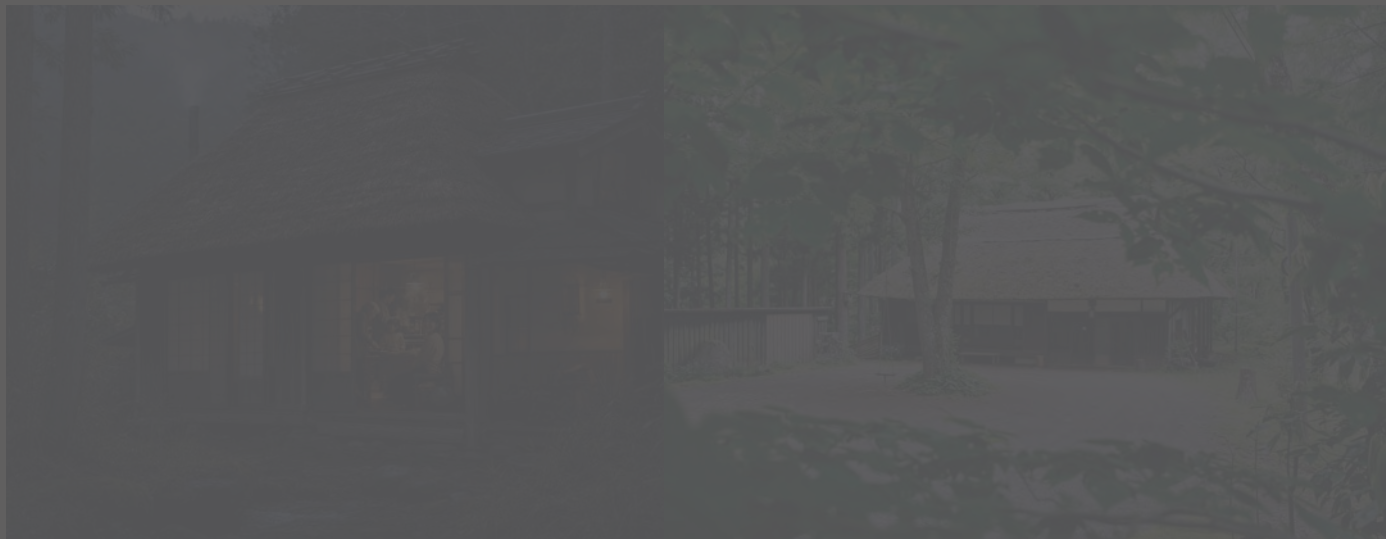
帰りたい家とは
かえ いえ

And yet, a house you long to return to cannot be made from the newest equipment, or a room where you can be alone, alone. Someone's presence; the smell of a meal; voices passing back and forth. Even when it is a bother at times, noticing the changes in one another's body and heart, sharing the same time. Only through such daily accumulation does a building, for the first time, become a home—an ie.

けれど、帰りたいと思える家は、最新の設備や、一人になれる部屋

だけではつくれません。誰かの気配があり、食事の匂いがし、交わされる声が聞こえる。ときには煩わしくても、互いの体調や心の変化に気づき、同じ時間を分かち合う。そうした日々の積み重ねによって、建物は初めて「家」になっていきます。

What the minka has protected is not old architectural styles alone. Not keeping nature entirely at bay, but



coming to terms with the seasons. A limited warmth, shared with someone. What was received from the ancestors, handed on to the next generation. An ie was not a box for defending oneself, alone, from the outside world. It was a place where all were bound—nature, the gods, the ancestors, and person to person—opening out to the village and to the country; and at its origin, it was a doorway to the source of life.

日本の民家が守ってきただけ、枯
にほん みんが まも くる
い建築様式だけではありません。
けんちくようしき
自然を完全に遠ざけず、季節と折
しぜん かんぜん とお きせつ お
り合いをつけること。限られたぬ
あ かき
くもりを、誰かと分け合うこと。
だれ わ あ
祖先から受け取ったものを、次の
そせん う と つぎ
世代へ手渡すこと。家とは、一人
せだい て わた いえ ひとり
で外の世界から身を守るための箱
そと せかい み まも はこ
ではありません。自然と、神々と、
しぜん かみがみ
祖先と、人と人が結ばれる場所
そせん ひと ひと むす ばしょ
であり、村へ、国へと開かれ、そ
むら くに ひら
して、いのちの源へと通じる戸口
みなもと つう とぐち
だったのです。

There is no need to return to the old way of living as it was. But whether raising more walls that divide the family one by one truly makes for a rich place to live—we may now be facing a time to ask this anew. The

house you want to return to may be not a house where no one disturbs you, but a house where, when you return, you can feel the presence of someone there.

昔の暮らしへ、そのまま戻る必要
むかし く もど ひつよう
はありません。しかし、家族を一
かぞく ひと
人ずつ隔てる壁を増やすことが、
り へた かべ へ
本当に豊かな住まいをつくること
ほんとうに 豊かな すまいをつくること
なのかな。私どもは冷め、改めて問い
わたしどもは 冷め、改めて問い
直す時を迎えているのかもしれない
なほむす ときをむかえているのかもしれない
せん。帰りたい家とは、誰にも邪
かえ いえ だれ じゃ
魔されない家ではなく、帰れば誰
ま いえ だれ
かの気配を感じられる家なのでは
けはい かん いえ
ないでしょうか。

And it is not people alone who long to return. A house kept pure, food set out, and someone quietly waiting—to such a house—an ie—the ancestors and the gods, too, come home. And we, too. Whenever we long to remember the warmth of those days, we can return.

そして、帰りたいのは、人だけで
そして、帰りたいのは、人だけで
はありません。暮らされた家に、
ありません。暮らされた家に、
食べ物が出たら、誰かが静かに
食べ物が出たら、誰かが静かに
待っている。それは「家」には、
待っている。それは「家」には、
先祖も、神々も、帰ってきます。
せんぞ かみがみ かえ
そして、私たちも。あの時のぬく
そして、私たちも。あの時のぬく
もりを思い出したい時、いつでも
もりを思い出したい時、いつでも
帰ることができるのです。
かえ



The World's Oldest Company Is in Japan

せかいさいこのかいしゃはにほんにある。

世界最古の会社は日本にある。

日本には、創業100年以上の企業が約4万9,000社あり、世界最多です。創業1,000年超の企業も世界に12社中9社が日本にあります。その頂点が、578年創業の金剛組です。聖徳太子の命で百済から招かれた宮大工が創業しました金剛組には「本業以外に手を出すな」という家訓が代々伝わっています。以来1,400年以上、社寺建築の技術を受け継いでいます。一つのことを守り続ける。その覚悟、使命、そして天命が、1,400年を支えてきました。

↑ Try Standard Japanese Reading! 通常の日本語文章で読んでみよう！



English +
Japanese



English



Japanese

- 1 Japan has approximately 49,000 companies with over 100 years of history, the highest number in the world.

にほんには、 そうぎょう 100ねん いじょうの
nihonn niha sougyou 100 nenn ijyou no
Japan founded 100 years more than

きぎょうが やく 4まん9,000しゃ あり、
kigyō ga yaku 4 man 9,000 sha ari
companies approximately 49,000 there are

せかい さいたです。
sekai saita desu
the world the most

- 2 Of the 12 companies in the world with over 1,000 years of history, 9 are in Japan.

そうぎょう 1,000ねん ちょうの きぎょう も
sougyou 1,000nenn chou no kigyō mo
founded 1,000 years over companies also

せかい に 12しゃちゅう9しゃが にほん に あります。
sekai ni 12sha chuu 9sha ga nihonn ni arimasu
the world in 12 of 9 Japan in are

- 3 At the top stands Kongō Gumi, founded in the year 578.

そのちやうてんが、 578ねん そうぎょうの
sono choutenn ga 578nenn sougyō no
at the top stand in the year 578 founded

こんごうぐみです。
konngou'gumi desu
Kongō Gumi

- 4 It was founded by temple carpenters invited from Baekje by order of Prince Shōtoku.

しょうとくたいし の めい で くだら から
shoutoku'taishi no mei de kudara kara
Prince Shōtoku of order by Baekje from

まねかれた みやだいくが そうぎょう しました。
manekareta miyadaiku ga sougyō shimashita
invited temple carpenters founded it was

- 5 For over 1,400 years since, the company has carried on the craft of temple and shrine construction.

いらい 1,400ねん いじょう、 しゃじ けんちくの
irai 1,400nenn ijyou shaji kennchiku no
since 1,400 years over temple and shrine construction

ぎじゅつを うけついで います。
gijyutsu wo uke tsui de imasu
craft carried on has

- 6 Kongō Gumi has a family precept saying, "Never reach beyond the core craft," passed down through generations.

こんごうぐみ には 「ほんぎょう いがいに
konngou'gumi niha [honngyou igai ni
Kongō Gumi core craft beyond

てをだす な」という かくん が だいだい
te wo dasu na] toiu kakunn ga daidai
reach never saying a family precept generations through

つたわって います。
tsutawatte imasu
passed down has

- 7 Holding to one thing. It is that resolve, that mission, and that calling that has sustained 1,400 years.

ひとつのこを まもりつづける。その かくご、しめい、
hitotsunokoto wo mamori tsudukeru sono kakugo shimei
one thing to holding that resolve mission

そして てんめい が、1,400ねんを ささえて きました。
soshite tennmei ga 1,400nenn wo sasaete kimashita
and calling that 1,400 years has sustained it is



English +
Japanese

English



Japanese

無双

む そう

Musou
(Unrivalled)

- 「並ぶものがないほど強いこと」や「他を寄せつけないほど強い人」を表す言葉です。
- 「無双」は、中国の古典に登場する名将・韓信をたたえた表現に由来します。
- 「二人とない優れた人物」という意味で、麻雀の役名「国士無双」にも残っています。
- 現在ではゲームやスポーツ、仕事などで広く使われています。

1 A word meaning "so strong that no one can compare" or "a person so powerful that no one comes close."

「並ぶものがないほど強いこと」や
[narabu mono ga nai hodo tsuyoi koto] ya
compare no one can so strong that being or

「他を寄せつけ ないほど強い人」を
[hoka wo yose tsuke nai hodo tsuyoi hito] wo
one comes close no so a person powerful

表す
[arawasu]
describes

HIRAGANA TIMES.

2 "Musou" originates from an expression praising Han Xin, a renowned general who appears in Chinese classics.

「無双」は、中国の古典に登場する名将・
[musou] ha chuugoku no kotenn ni toujyou suru meisshou
"Musou" Chinese classics in appears renowned general

韓信をたたえた表現に由来します。
[kannshinn wo tataeta hyougenn ni yurai shimasu]
Han Xin praising an expression originates from

3 Meaning "an outstanding individual like no other," it also lives on in the mahjong hand name "Kokushi Musou."

「二人とない優れた人物」という意味で、
[futari to inai sugureta jinnbutsu] to iu imi de
other like no outstanding individual meaning

麻雀の役名「国士無双」にも残っています。
[maaiyann no yakumei [kokushi musou] nimo nokotte imasu]
mahjong hand name "Kokushi Musou" in also lives on

4 Today, it is widely used in gaming, sports, work, and beyond.

現在ではゲームやスポーツ、仕事などで
[gennzai deha ge-mu ya supo-tsu shigoto nado de]
today gaming sports work and beyond in

広く使われています。
[hiroku tsukawarete imasu]
widely is used

スぺパ

す べ ぱ

Supepa
(Space performance)

- 「スペースパフォーマンス」の略です。
- 限られた空間をどれだけ効率よく使っているかを表します。
- 収納や間取りを工夫してスぺパを高める方法がSNSで紹介され、関連するグッズも人気です。
- 「コスパ」や「タイパ」と並び、空間の価値を考える言葉として広がっています。

1 An abbreviation of "Space Performance."

「スペース パフォーマンス」の略です。
[supe-su pafo-mannsu] no ryaku desu
"Space Performance" of an abbreviation it is

2 It describes how efficiently a limited space is being used.

限られた空間をどれだけ効率よく
[kagirareta kuukann wo doredake kouritsu yoku]
used space how efficiently

使っているかを表します。
[tsukareiru ka wo arawasu] masu
is used how

3 Tips on improving "supepa" through storage and layout ideas have been shared on social media, and related products are also popular.

収納や間取りを工夫してスぺパを
[shuunou ya madori wo kuhuu shite supepa wo]
storage and layout ideas "supepa" through

高める方法がSNSで紹介され、
[takameru houhou ga esu'enu'esu de shoukai sare]
improving tips on social media on have been shared

関連するグッズも人気です。
[kannrenn suru guzzu mo ninnki desu]
related products also popular

4 Alongside "cosupa" (cost performance) and "taipa" (time performance), it is spreading as a word for thinking about the value of space.

「コスパ」や「タイパ」と並び、空間の
[kosupa ya taipa to narabi kuukann no]
"cosupa" and "taipa" alongside space of

価値を考えると言葉として
[kachi wo kannaeru kotoba toshite]
the value about thinking a word as

広がっています。
[hirogu hirogatte imasu]
is spreading

The Trembling Earth Is Alive

揺れる大地は、生きている

ゆ だいち い

English +
Japanese

English

Japanese

- 1 The other day, on July 28, an earthquake with a seismic intensity of 7 occurred in Kumamoto Prefecture.

先日 の 7月28日、 熊本県 で
 sennjitsu no 7gatsu 28nichi kumamoto kenn de
 the other day on July 28 Kumamoto Prefecture in
 震度7 の 地震が 発生しました。
 shinndo 7 no jishinn ga hassei shimashita
 a seismic intensity of 7 with an earthquake occurred

- 2 In Kumamoto Prefecture, an earthquake of almost the same scale also occurred ten years ago, in 2016.

熊本県 では、 10年前の 2016年
 kumamoto kenn deha 10nenn'mae no 2016nenn
 Kumamoto Prefecture in ten years ago 2016
 にも、 ほぼ 同じ規模 の 地震が 起きています。
 nimo hobo onaji kibo no jishinn ga okite imasu
 in also almost the same scale of an earthquake has occurred

- 3 Active faults that cause earthquakes run through the prefecture.

県内には、 地震 を 引き起こす
 kennnai ni ha jishinn wo hiki okosu
 within the prefecture earthquakes that cause
 活断層が 走っています。
 katsudannsou ga hashitte imasu
 active faults run

- 4 Across Japan, there are about 2,000 active faults, counting only those that have been confirmed.

日本全国には、 確認されている だけ でも
 nihonn zennkoku ni ha kakuninn sarete iru dake demo
 across Japan confirmed those only even
 約 2,000の 活断層が あります。
 yaku nisenn no katsudannsou ga arimasu
 about 2,000 active faults there are

- 5 Japan is among the world's top-class countries in the density of seismometers.

日本は、 世界 でも トップクラスに
 nihonn ha sekai demo toppu kurasu ni
 Japan the world's among top-class countries
 地震計 が 密集しています。
 jishinn'kei ga misshuu shite imasu
 seismometers of in the density

1. 先日の7月28日、熊本県で震度7の地震が発生しました。
2. 熊本県では、10年前の2016年にも、ほぼ同じ規模の地震が起きています。
3. 県内には、地震を引き起こす活断層が走っています。
4. 日本全国には、確認されているだけでも約2,000の活断層があります。
5. 日本は、世界でもトップクラスに地震計が密集しています。
6. そのため、小さな揺れまで捉えられ、「記録上、世界で最も地震が多い国」とされます。
7. 一方、実際に発生する地震の数では、インドネシアの方が多く考えられています。

- 6 Because of this, even small tremors are detected, and Japan is considered "the country with the most earthquakes in the world, on record."

そのため、 小さな 揺れ まで 捉えられ、
 sonotame chiisana yure made toraerare
 because of this small tremors even are detected
 「記録上、 世界 で 最も 地震が
 [kiroku]jyou sekai de mottomo jishinn ga
 on record the world in the most earthquakes

多い国」 と されます。
 ooi kuni] to saremasu
 the country with is considered

- 7 On the other hand, in terms of the number of earthquakes that actually occur, Indonesia is thought to have more.

一方、 実際 に 発生する 地震 の
 ippou jissai ni hassei suru jishinn no
 on the other hand actually that occur earthquakes of
 数 では、 インドネシアの 方が多いと
 kazu deha inndoneshia no hou ga ooi to
 the number in terms of Indonesia has more

考えられています。
 kangae rarete imasu
 is thought

- 8 Countries with active seismic activity include Indonesia, Japan, Papua New Guinea, the Philippines, Chile, New Zealand, and Mexico.

地震活動が 活発な 国 には、インドネシア、
 jishinn katsudou gakappatsu na kuni niha inndoneshia
 seismic activity active countries among Indonesia

日本、 パプアニューギニア、 フィリピン、 チリ、
 nihonn papua nyu-ginia firipinn chiri
 Japan Papua New Guinea the Philippines Chile

ニュージーランド、 メキシコ などが あります。
 nyu-ji-rando mekishiko nado ga arimasu
 New Zealand Mexico and others there are

- 9 All of these countries lie on the circum-Pacific volcanic belt, the "Ring of Fire."

これらの 国は いずれも、 環太平洋 火山帯
 korera no kuni ha izure mo kann'taiheiyou' kazzantai
 these countries all of them the circum-Pacific volcanic belt

「リング・オブ・ファイア」に
 ring of fire ni
 [rinngu obu faia-] on
 the "Ring of Fire"

位置しています。
 ichi shite imasu
 lie



8. 地震活動が活発な国には、インドネシア、日本、バブアニューギニア、フィリピン、チリ、ニュージーランド、メキシコなどがあります。
9. これらの国はいずれも、環太平洋火山帯「リング・オブ・ファイア」に位置しています。
10. 世界の地震のおよそ9割が、この帯状地域で発生します。
11. 火山の存在は、その地下でプレートがぶつかり合っていることを意味します。
12. 水分を含んだ海のプレートが沈み込むと、マントルの一部が溶けてマグマになります。
13. そのマグマが地上へ上昇すると、火山が噴火します。

10 About 90 percent of the world's earthquakes occur in this belt-shaped zone.

世界の せかい	地震 じしん	の	およそ	9割が、 わり
sekai no	jishinn	no	oyoso	9wari ga
the world's	earthquakes	of	about	90 percent

この	帯状	地域	で	発生します。
kono	taijyou'	chiiki	de	hassei shimasu
this	belt-shaped	zone	in	occur

11 The presence of a volcano means that plates are colliding beneath it.

火山の かざん	存在は、 sonizai	その	地下で ちか	プレート plate	が
kazann no	sonizai ha	sono	chika de	pure-to	ga
a volcano's	presence	it	beneath	plates	are

ぶつかり合っている	ことを	意味します。
butsukariatte iru	koto wo	imi shimasu
colliding	that	means

12 When an oceanic plate containing water sinks down, part of the mantle melts and becomes magma.

水分を すいぶん	含んだ ふく	海のプレートが うみ plate	沈み込む しずこ	と、
suibun wo	hukunnda	umi no pure-to ga	shizumikomu	to
water	containing	an oceanic plate	it sinks down when	

マントル mantle	の	一部が いちぶ	溶けて とけ	マグマに magma	なります。
mantoru	no	ichibu ga	tokete	maguma ni	narimasu
the mantle	of	part	melts	magma	becomes

13 When that magma rises toward the surface, a volcano erupts.

その	マグマが magma	地上 ちじょう	へ	上昇する じょうしょう	と、
sono	maguma ga	chijyou	he	jyoushou suru	to
that	magma	the surface	to	it rises	when

火山が かざん	噴火します。 ふんか
kazann ga	hunika shimasu
a volcano	erupts

14 The Japanese archipelago lies at the boundary of four large plates.

日本列島は、 にほんれいとう	4つの よつ	大きな おお	プレート plate	の
nihonn'reitou ha	yottsuo	ookina	pure-to	no
the Japanese archipelago	four	large	plates	of

境界 きょうかい	に	あります。
kyoukai	ni	arimasu
the boundary	at	lies

1. 日本列島は、4つの大きなプレートの境界にあります。
15. プレートは年間数センチずつ動いています。そのひずみが蓄積されると、ある時、一気にずれ動きます。
16. 動いているのは、空にある太陽、星、月だけではありません。足元の大地も、動き続けています。
17. 自然は恵みをもたらす一方、時に荒ぶり、試練を与えます。
18. 人々はそこに、人の力が及ばない神々の存在を認めざるを得なかったのです。これが日本人の心の根底にある自然観です。

15 The plates are moving several centimeters each year. When that strain accumulates, at some point it slips all at once.

プレートは	年間	数センチ	ずつ	動いています。
plate	nenkann	suu centimeters	zutsu	ugoite imasu
pure-to ha	nennkann	suu sennchi	zutsu	ugoite imasu
the plates	year	several centimeters	each	are moving

その	ひずみが	蓄積される	と、	ある時、
sono	hizumi ga	chikuseki sareru	to	arutoki
that	strain	it accumulates	when	at some point

一気に いっき	ずれ動きます。
ikki ni	zure ugokimasu
all at once	it slips

16 What moves is not only the sun, the stars, and the moon in the sky. The ground beneath our feet, too, keeps moving.

動いている	のは、	空	にある	太陽、	星、
ugoite iru	no ha	sora	ni aru	taiyou	hoshi
moving	what	the sky	in	the sun	the stars and

月	だけ	ではありません。	足元の
tsuki	dake	de arimasen	ashimoto no
moon	only	is not	at our feet

大地	も、	動き	続けています。
daichi	mo	ugoki	tsudukete imasu
the ground	too	moving	keeps

17 Nature brings blessings, but at times it rages and gives us trials.

自然は	恵みを	もたらす	一方、	時に	荒ぶり、
shizenn ha	megumi wo	motarasu	ippou	toki ni	araburi
nature	blessings	brings	but	at times	it rages

試練を	与えます。
shirenn wo	ataemasu
trials	gives us

18 People had no choice but to recognize there the existence of gods beyond human power. This is the view of nature at the root of the Japanese heart.

人々は	そこに、	人の力が	及ばない	神々の
hitobito ha	sokon	hito no chikara ga	oyobanai	kamigami no
people	there	human power	beyond	gods of

存在を	認めざるを	得なかったのです。	これが
sonnzai wo	mitomezaru wo	enakatta no desu.	kore ga
the existence	to recognize	had no choice but	this is

日本人の	心	の	根底にある	自然観です。
nihonjin no	kokoro	no	konntei ni aru	shizennkann desu
the Japanese	heart	of	at the root	the view of nature

Word Policing or Adaptation? | Rethinking Baseball Terms and the Times They Reflect

言葉狩りか時代適応か。

野球用語見直しが問う、言葉と時代。



English + Japanese



English



Japanese

BACKGROUND 背景

- 1 The Miyagi High School Baseball Federation has begun reviewing baseball terms that contain alarming characters such as "kill," "stab," and "die."

宮城県 高野連が 「殺」 「刺」
miyagi'kenn kouyarenn ga [satsu] [sasu]
the Miyagi High School Baseball Federation "kill" "stab"

「死」 など、 物騒な字 を 含む
[shi] nado bussou na ji wo hukumu
and "die" such as alarming characters that contain

野球用語の 見直しを 始めた。
yakyuu'yougo no minaoshi wo hajimeta
baseball terms reviewing has begun

- 2 Voices calling for language fit for the educational setting clash with voices saying that this is "word policing."

教育現場 に ふさわしい言葉へ—— と いう
kyouiku'gennba ni husawashii kotoba he to iu
the educational setting for fit language for calling

声 と、 それは 「言葉狩り」だ と いう
koe to sore ha "kotoba'gari" da to iu
voices with this is "word policing" that saying

声が、 ぶつかっている。
koe ga butsukatte iru
voices clash

PROS 賛成

- ☉ A ballpark where people shout "kill" and "stab" at children no longer fits the times.

子ども に 「殺せ」 「刺せ」と 叫ぶ 球場
kodomo ni [korose] [sase] to sakebu kyuujoyou
children at "kill" and "stab" people shout a ballpark

は、 もう 時代に 合わない。
ha mou jidai ni awanai
where longer the times no fits

CONS 反対

- ✕ Even a single alarming character holds history and spirit. Erase it, and those vanish too.

物騒な 一字 にも、 歴史 と 精神が
bussou na ichiji nimo rekishi to seishinn ga
alarming a single character even history and spirit

宿る。 消せば、 それ も 消える。
yadoru keseba sore mo kieru
holds erase it those too vanish

背景

1. 宮城県高野連が「殺」「刺」「死」など、物騒な字を含む野球用語の見直しを始めた。
2. 教育現場にふさわしい言葉へ——という声と、それは「言葉狩り」だという声が、ぶつかっている。

賛成意見

- ◎ 子どもに「殺せ」「刺せ」と叫ぶ球場は、もう時代に合わない。

反対意見

- ✕ 物騒な一字にも、歴史と精神が宿る。消せば、それも消える。

INSIGHT 洞察

- 1 Sports was a substitute for war, where nation competed against nation with strength and skill in place of arms.

スポーツ は、 国と国が 武器 の 代わりに
sports ha kuni to kuni ga buki no kawari ni
sports where nation against nation arms of in place

力と技 を 競う、 戦いの 代替 だった。
chikara to waza wo kisou tataikai no daitai(daigae) datta
strength and skill with competed war for a substitute was

- 2 Both the World Cup and the Olympics hold national rivalry at their root, where memories and grudges between nations burn on the pitch.

ワールドカップ も オリンピック も、 その根 に
wa-rudo kappu mo orinnpikku mo sono ne ni
the World Cup and the Olympics both their root at

国家の 対抗を 抱え、 国同士 の
kokka no taikou wo kakae kuni doushi no
national rivalry hold between nations where

記憶 や 因縁が ピッチ で 燃える。
kioku ya innnenn ga picchi de moeru
memories and grudges the pitch on burn

- 3 In such a context, it couldn't be helped that unquiet words were brought in.

そうした 中、 穏やかでない 言葉 が
soushita naka odayaka de nai kotoba ga
such a context in unquiet words were

持ち込まれる のも、 無理もなかった。
mochikomareru nomo muri mo nakatta
brought in that it couldn't be helped

- 4 But sports have transformed. Neither the shadow of war nor the role of politics is needed anymore.

だが、 スポーツは 様変わりした。 戦争 の
daga supo-tsu ha samagawari shita sennsou no
but sports have transformed the war of

影 も、 政治 の 役目 も、
kage mo seiji no yakume mo
the shadow neither the politics of role nor

もう 要らない。
mou iranai
anymore is needed

1. スポーツは、国と国が武器の代わりに力と技を競う、戦いの代替だった。
2. ワールドカップもオリンピックも、その根に国家の対抗を抱え、国同士の記憶や因縁がピッチで燃える。
3. そうした中、程やかでない言葉が持ち込まれるのも、無理もなかった。
4. だが、スポーツは様変わりした。
戦争の影も、政治の役目も、もう要らない。
5. 残ったのは、心技体を競う、スポーツそのもの。
6. ならば、戦場の言葉を手放すのも、自然な成熟なのかもしれない。

5 What remains is a contest of mind, technique, and body—sports itself.

残ったのは、心技体を競う、
のこ は しんぎたい を きそ
nokotta no ha shinn'gi'tai wo kisou
remains what is mind technique and body of a contest

スポーツ そのもの。
sports sono mono
supo-tsu sono mono
sports itself

6 Then perhaps letting go of the language of the battlefield is a natural maturing.

ならば、戦場の言葉を手放すのも、
naraba sennjyuu no kotoba wo tebanasu nomo
then the battlefield of the language letting go of

自然な成熟なのかもしれない。
shizenn na seijyuku nano kamo shirenai
a natural matured perhaps may be

7 But there are those who would rewrite even old folktales, calling them too cruel.

だが、残酷だからと、昔話までも
daga zannkoku dakara to mukashi'banashi made mo
but too cruel calling them old folktales even

作り変えようとする者がいる。
tsukuri'kae you to suru mono ga iru
rewrite would those who there are

8 Momotaro does not fight the ogres but settles things through talks, so they say.

「桃太郎」は鬼と戦わず、
[momotarou] ha oni to tatakawazu
Momotaro the ogres does not fight but

話し合いで解決するそうだ。
hanashiai de kaiketsu suru sou da
talks through settles things so they say

9 That is wrong. Folktales and myths are metaphors that mirror their times.

それは違う。昔話や神話は、
sore ha chigau mukashi'banashi ya shinnwa ha
that is wrong folktales and myths

その時代を映すメタファー(比喩)だ。
sono jidai wo utsusu metaf-a (hiyu) da
their times that mirror metaphors are

7. だが、残酷だからと、昔話までも作り変えようとする者がいる。
8. 「桃太郎」は鬼と戦わず、話し合いで解決するそうだ。
9. それは違う。昔話や神話は、その時代を映すメタファーだ。
10. とすれば、千年後の人は現代の記録を読んで、こう驚くだろう。
11. 昔は、口論で「火に油を注ぐ」人がいた。
野球で「殺された」走者がいた、と。
12. 私たちも今、同じように歴史や神話を読んでいるのかもしれない。
13. 言葉は、変わる。だが、その奥を読む想像力を、手放してはいけない。

10 If so, a thousand years from now, people will read today's records and be surprised like this.

とすれば千年後の人は現代の
tosureba sennnenn'go no hito genndai no
if so a thousand years from now people today's

記録を 読んで、 こう 驚く だろう。
きろく よ yonnde kou odoroku darou
records read and like this be surprised will

11 Long ago, there were people who "added fuel to the fire" in an argument. There were runners who were "killed" in baseball, they will say.

昔は、口論で「火に油を注ぐ」
mukashi ha kouronn de [hi ni abura wo sosogu]
long ago an argument in the fire to fuel added

人 が いた。 野球 で「殺された」
hito ga ita yakyuu de [korosareta]
people who there were baseball in "killed"

走者 が いた。 と。
souzou ga ita to
runners who were there is

12 We too, even now, may be reading history and myth in just the same way.

私たちも 今、 同じよう に
watashitachi mo ima onaji you ni
we too even now just the same way in

歴史 や 神話を 読んでいる のかもしれない。
rekishi ya shinnwa wo yondeiru nokamo shirenai
history and myth reading may be

13 Words change. But we must not let go of the imagination to read what lies beneath them.

言葉は、変わる。だが、その奥を 読む
kotoba ha kawaru daga sono oku wo yomu
words change but what lies beneath them to read

想像力 を、手放し てはいけない。
souzou'ryoku wo tebanashi teha ikenai
the imagination of let go must not





Living Like Wood, Flowing Like Water

木のように生き、水のように続く

- ① Japan is said to be a "culture of wood," and the West a "culture of stone."

日本は「木の文化」、西洋は「石の文化」といわれます。
にほん き ぶん か せいよう いし ぶん か

- ② In Japan, blessed with forests, wooden architecture became the basis of building.

森林に恵まれた日本では、木造建築が建物の基本になりました。
しんりん めく にほん もくぞうけんちく たてもの き ほん

- ③ In the West, on the other hand, stone construction is the basis.

一方、西洋では石造りが基本です。
いっぽう せいよう いしづく き ほん

- ④ If the carpenter represents the craftsmen of Japan, in the West it was the stonemason.

日本の職人を代表するのが大工なら、西洋のそれは石工でした。
にほん しよくにん だいひょう だいく せいよう いしく

- ⑤ In the West, stonemasons were valued everywhere, and it is said that they worked across countries and territories.

西洋では、石工は各地で重宝され、国や領地を越えて仕事をしたともいわれます。
せいよう いしく かくち ちようほう くに りょうち こ

- ⑥ There is also a theory that such guilds of stonemasons became the origin of the Freemasons.

そうした石工の組合が、フリーメイソンの源流と考えられています。
いしく くみあい Freemasons げんりゅう かん

- ⑦ Styles of architecture go on to influence the ways of thinking and the views of religion of the people who live there.

建築の様式は、そこに暮らす人の考え方や宗教観にも影響していきます。
けんちく ようしき く ひと かんが かた しゅうきょうかん えいきよう

- ⑧ Wood has a quality that calls to mind reincarnation.

木には、輪廻を思わせる性質があります。
き りんね おも せいしつ

- ⑨ A decayed tree does not simply vanish as it is.

朽ちた木は、そのまま消えてなくなるのではありません。
く き き

- ⑩ It is broken down into soil, and from that soil a new bud comes out again.

土に分解され、その土からまた新しい芽が出てきます。
つち ぶんかい つち あたら め で

- ⑪ Even when a tree ends its life, it returns to the soil and keeps circulating into the next life.

木は、その命を終えても、土へ還り、次の命へと循環し続けるのです。
き いのち お つち かえ つぎ いのち じゅんかん

- ⑫ In Japanese, one sound has one meaning. The same sound should have a connection of meaning.

日本語は一音一義。同じ音には、意味のつながりがあるはずです。
にほんご いちおんいちぎ おな おと いみ

- ⑬ Ki is 木 (tree), and it is also 氣 (energy).

「キ」は「木」であり、「氣」でもあります。
き き

- ⑭ Wood could also be called the energy of life itself.

木とは、生命のエネルギーそのものともいえるでしょう。
き せいめい energy

- ⑮ If Japan, a culture of wood, values kimochi (feeling), then the West, a culture of stone, values ishi (will).

木の文化である日本が「気持ち」を大切にするなら、石の文化である西洋は「意思」を大切にします。
き ぶんか にほん き も たいせつ いし ぶんか せいよう いし たいせつ

- ⑯ The ki of kimochi is the ki of 木 (tree). And ishi (will) is also ishi (stone).

「気持ち」の「キ」は、木の「キ」。そして「意思」もまた「イシ」です。
き も き いし

- ⑰ I want it this way, I am like this — to show one's own will clearly.

私はこうしたい、私はこうである——自分の意思をはっきりと示す。
わたし わたし じぶん いし しめ

- ⑱ Stone is hard, and its outline is clear. Each one is like a piece of clear logic.

石は硬く、輪郭がはっきりしています。ひとつひとつが、明確なロジックのようです。
いし かた りんかく めいかく logic

- 19 What about a tree? Roots stretching into the depths of the earth, a trunk rising toward the sky, spreading branches, and leaves.

木はどうでしょうか。地の底へ伸びる根、天に向かう幹、
広がる枝、そして葉。
ひろ えだ は

- 20 From where to where is it a tree — that boundary is not clear.

どこからどこまでが木なのか、その境界は明確ではありません。

- 21 The West, which values individual identity, and Japan, whose outlines are vague. That difference overlaps with the difference between stone and wood.

個のアイデンティティを重んじる西洋と、輪郭のあいまいな日本。その違いは、石と木の違いに重なります。
こ じん ちが いし き ちが かさ

- 22 Stone is strong and lasts long. In Greece and Italy, many ancient ruins can still be seen today.

石は強く、長持ちします。ギリシャやイタリアでは、
今も古代の遺跡を数多く見ることができます。
いま こ だい いせき かずおお み



- 23 Wood, by contrast, has life, and one day it decays.

それに対して木には命があり、いつか朽ちていきます。
たい き いのち く

- 24 And yet, that cycle continues without ending.

けれども、その巡りは終わることなく続いていきます。
めく お つづ

- 25 At Ise Jingu there is the Shikinen Sengu, in which the shrine buildings are rebuilt every twenty years.

伊勢神宮には、二十年ごとに社殿を建て替える
「式年遷宮」があります。
い せ じんぐう にじゅうねん しゃでん た か
しきねんせんぐう

- 26 An exactly identical shrine is built on the neighboring site, and the old one is not destroyed but taken apart.

隣の敷地にそっくり同じ社殿を建て、古いほうは、壊す
のではなく解かれます。
となり しき ち おな しゃでん た ふる こわ
と

- 27 This has been repeated for more than 1,300 years.

それを千三百年以上、繰り返してきました。
せんさんびゃくねんいじょう く かえ

- 28 In other words, the shrine standing there now is, as timber, at most twenty years old.

つまり、いまそこに建っている社殿は、木材としては
たかだか二十年のものです。
にじゅうねん

- 29 Seen through Western eyes, it would mean that the real thing was lost long ago.

西洋の目から見れば、本物はとうに失われた、という
ことになるでしょう。
せいよう め み ほんもの うしな

- 30 Yet Japanese people do not feel that the real thing has been lost.

ところが日本人は、本物が失われたとは思いません。
にほんじん ほんもの うしな かん

- 31 They think that the life of the old shrine moves over entirely into the new wood.

新しい木に、古い社殿の命がそっくり乗り移ると考えます。
あたらし き ふる しゃでん いのち の うつ かんが

- 32 Even if the form perishes, the wood (ki) that is there goes on.

形は滅びても、そこにある木（氣）は続いていく。
かたち ほろ き き つづ

- 33 Rather than leaving the form forever, they let the form perish and keep moving only the life into the next form.

形を永遠に残すのではなく、形は滅びるにまかせ、命だけ
を次の形へ移し続ける。
かたち えいえん のこ かたち ほろ いのち
つぎ かたち うつ つづ

- 34 Stone leaves the form, and wood carries on the life.

石は形を残し、木は命をつなぐのです。
いし かたち のこ き いのち

- 35 Furthermore, Japanese people have a culture of "water," which lets time flow.

さらに日本人には、時を流す「水」の文化があります。
にほんじん とし なが みず ぶん か

- 36 There is a word yurusu (to forgive). In kanji it is written 許す, 赦す, or 宥す.

「ゆるす」という言葉があります。漢字では「許す」
「赦す」「宥す」と書きます。
ことば かんじ ゆる
ゆる ゆる か

- 37 Read by one sound, one meaning: yu is "to tie," ru is "to let flow," and su is the su of sunao (plain and honest).

一音一義で読み解けば、「ゆ」は「結ぶ」、「る」は「流す」、
「す」は「素直」の「素」。
いちおんいちぎ よ と むす なが
す なお す



- 38 In other words, yurusu means to untie the attachment that was tied, let it flow, and return to the plain state.

つまり「ゆるす」とは、結んでいた執着をほどこ、流し、素に戻ることを意味します。

- 39 Yurumu (to loosen) is the same. Mu means "nothing."

「ゆるむ」も同じです。「む」は「無い」を意味します。

- 40 In Buddhism, namu is used in many chants and words of prayer.

仏教では、多くの念仏や祈りの言葉に「南無」が用いられます。

- 41 Namu means to lose the ego and entrust oneself to a greater existence.

「南無」とは、自我を無くして大きな存在に委ねること。

- 42 Namu Amida Butsu comes to mean "I entrust myself to Amida Buddha."

「南無阿彌陀仏」は、阿彌陀仏に委ねます、という意味になります。

- 43 "The flow of the running river never ceases, and yet it is not the original water."

「ゆく河の流れは絶えずして、しかももとの水にあらず」

- 44 This is a passage known as the beautiful opening of Hojoki (Kamo no Chomei), written in the Kamakura period.

鎌倉時代に書かれた『方丈記』（鴨長明）の、美しい書き出しとして知られる一節です。

- 45 Together with The Pillow Book (Sei Shonagon, Heian period) and Essays in Idleness (Yoshida Kenko, Kamakura period), it is counted among the three great essays.

『枕草子』（清少納言・平安時代）、『徒然草』（吉田兼好・鎌倉時代）とともに、三大随筆に数えられます。

- 46 In such essays, water and rivers often appear.

こうした随筆には、水や河がよく登場します。

- 47 Hojo means an area one jo (about three meters) square.

「方丈」とは、一辺一丈（約三メートル）四方の広さのこと。

- 48 Because it is a book written by a person who lived in a house of that size, it is Hojoki.

その広さの家に住んだ人が記した書だから、『方丈記』です。

- 49 The author, Kamo no Chomei, fled from the disasters that struck the capital and from the strife of the human world, and in his later years he built this small house in the mountains and lived together with nature.

著者の鴨長明は、都を襲った災害と人の世の争いから逃れ、晩年、山にこの小さな家を建て、自然とともに暮らしました。

- 50 It could be assembled easily and moved as well — what we would now call a mobility house.

簡単に組み立てられ、移動もできる——今でいうモビリティハウスです。

- 51 What was there: bedding and sutras, a statue of Amida Nyorai, and the instruments koto and biwa.

そこにあったのは、寝具とお経、阿彌陀如来の像、そして琴と琵琶という楽器。

- 52 In today's terms, it says books and figures of a beloved artist, and an instrument made for oneself.

今でいえば、敬愛するアーティストの本やフィギュア、そして自分のために奏でる楽器、といったところでしょうか。



- 53 Such a life, which could be called a forerunner of the minimalist, was also realized precisely because it was a culture living together with wood.

こうしたミニマリストの先駆けとも言える暮らしも、木とともに生きる文化だからこそ実現しました。

- 54 It can be said that Japanese culture has lived like wood and continued like water.

日本文化は、木のように生き、水のように続いてきたと言えます。

HIRAGANA TIMES



55 Now, if stone and water collide, which one is stronger?

さて、石と水がぶつかりあったら、どちらが強いでしょうか。
いし みず つよ

56 When water hits stone, it is blown away in an instant.

水は石に当たると、一瞬で吹き飛ばされます。
みず いし あ いっしゅん ふ と

57 At first glance, the hard stone seems overwhelmingly stronger.

一見、硬い石のほうが圧倒的に強いと思えます。
いっけん かた いし あつとつてき つよ おも

58 But over a span of a hundred years, a thousand years, what happens?

しかし百年、千年という時間の中では、どうでしょうか。
ひゃくねん せんねん じ かん なか

59 The stone, by the water, changes its shape little by little.

石は水によって、少しずつ形を変えていきます。
いし みず すこ かつち か

60 Its corners come off, and it becomes round.

角が取れ、丸くなっていきます。
かど と まる



61 To begin with, water does not fight stone. Without fighting, it changes the form.

そもそも水は、石と戦いません。戦わないまま、形を変えてしまうのです。
みず いし たたか たたか かたち か

62 The strength of stone, the suppleness of wood, and the tenacity of water.

石の強さ、木のしなやかさ、そして水のしたたかさ。
いし つよ き みず

63 The answer for the world to regain its balance exists within nature.

世界がバランスを取り戻す答えは、自然の中に存在しています。
せ かい balance と もと こた し ぜん なか そんざい

木のように生き、水のように続く

日本は「木の文化」、西洋は「石の文化」といわれます。森林に恵まれた日本では、木造建築が建物の基本になりました。一方、西洋では石造りが基本です。日本の職人を代表するのが大工なら、西洋のそれは石工でした。西洋では、石工は各地で重宝され、国や領地を越えて仕事をしたともいわれます。そうした石工の組合が、フリーメイソンの起源になったという説もあります。建築の様式は、そこに暮らす人の考え方や宗教観にも影響していきます。木には、輪廻を思わせる性質があります。朽ちた木は、そのまま消えてなくなるわけではありません。土に分解され、その土からまた新しい芽が出てきます。木は、その命を終えても、土へ還り、次の命へと循環し続けるのです。日本語は一音一義。同じ音には、意味のつながりがあるはず。 「キ」は「木」であり、「氣」でもあります。木とは、生命のエネルギーそのものともいえるでしょう。木の文化である日本が「気持ち」を大切にすると、石の文化である西洋は「意思」を大切にします。「気持ち」の「キ」は、木の「キ」。そして「意思」もまた「イシ」です。私はこうしたい、私はこうである——自分の意思をはっきりと示す。石は硬く、輪郭がはっきりしています。ひとつひとつが、明確なロジックのようです。木はどうでしょうか。地の底へ伸びる根、天に向かう幹、広がる枝、そして葉。どこからどこまでが木なのか、その境目は明確ではありません。個のアイデンティティを重んじる西洋と、輪郭のあいまいな日本。その違いは、石と木の違いに重なります。石は強く、長持ちします。ギリシャやイタリアでは、今も古代の遺跡を数多く見ることができます。それに対して木には命があり、いつか朽ちていきます。けれども、その巡りは終わることなく続いていきます。伊勢神宮には、二十年ごとに社殿を建て替える「式年遷宮」があります。隣の敷地にそっくり同じ社殿を建て、古いほうは、壊すのではなく解かれます。それを千三百年以上、繰り返してきました。つまり、いまそこに建っている社殿は、木材としてはたかだか二十年のものです。西洋の目から見れば、本物はどうに変わっていくのか、ということになるでしょう。ところが日本人は、本物が失われたとは思いません。古くから、古い社殿の命がそっくり移り移ると考えます。土に埋りて石、そしてある木（氣）は続いていく。形を永遠に残すのではなく、形を分かち、命だけを次の形へ移し続ける。石は形を残し、木は命をつなぐのです。さらに日本人には、時を流す「水」の文化があります。「ゆるす」という言葉があります。漢字では「許す」「赦す」「宥す」と書きます。一音一義で読み解けば、「ゆる」は「結ぶ」、「る」は「流す」、「す」は「素直」の「素」。つまり「ゆるす」とは、結んでいた執着をほどき、流し、素に戻ることを意味します。「ゆるむ」も同じです。「む」は「無い」を意味します。仏教では、多くの念仏や祈りの言葉に「南無」が用いられます。「南無」とは、自我を無くして大きな存在に委ねること。「南無阿弥陀仏」は、阿弥陀仏に委ねます、という意味になります。「ゆく河の流れは絶えずして、しかももとの水にあらず」鎌倉時代に書かれた『方丈記』（鴨長明）の、美しい書き出しとして知られる一節です。『枕草子』（清少納言・平安時代）、『徒然草』（吉田兼好・鎌倉時代）とともに、三大随筆に数えられます。こうした随筆には、水や河がよく登場します。「方丈」とは、一辺一丈（約三メートル）四方の広さのこと。その広さの家に住んだ人が記した書だから、「方丈記」です。著者の鴨長明は、都を襲った災害と人の世の争いから逃れ、晩年、山にこの小さな家を建て、自然とともに暮らしました。簡単に組み立てられ、移動もできる——今というモビリティハウスです。そこにあったのは、寝具とお経、阿弥陀如来の像、そして琴と琵琶という楽器。今でいえば、敬愛するアーティストの本やフィギュア、そして自分のために奏でる楽器、といったところでしょうか。こうしたミニマリストの先駆けとも言える暮らしも、木とともに生きる文化だからこそ実現しました。日本文化は、木のように生き、水のように続いてきたと言えます。さて、石と水がぶつかりあったら、どちらが強いでしょうか。水は石に当たると、一瞬で吹き飛ばされます。一見、硬い石のほうが圧倒的に強いと思えます。しかし百年、千年という時間の中では、どうでしょうか。石は水によって、少しずつ形を変えていきます。角が取れ、丸くなっていきます。そもそも水は、石と戦いません。戦わないまま、形を変えてしまうのです。石の強さ、木のしなやかさ、そして水のしたたかさ。世界がバランスを取り戻す答えは、自然の中に存在しています。



Words the Home Holds

家がつつむ言の葉

いえ こと は

Words are like leaves on a tree. They are colored by people's thoughts and emotions, and carried from one person to another. The reason the character for "leaf" is used in the word kotoba (words) is believed to be connected to the Japanese reverence for nature. Japan's oldest poetry anthology is also titled the Manyōshū (Collection of Ten Thousand Leaves). In this issue, in connection with the magazine's theme, we explore words related to the home and trace how Japanese people have lived together and passed their way of life down under one roof.

言葉はまるで木の葉のようです。人の心や考えに色づけられ、
 他者へと伝わっていきます。「ことば」に「葉」という漢字を
 当てた背景には、日本人の自然崇拝が関係していると考えら
 れます。日本最古の歌集も『万葉集』と名付けられています。
 今号では、本誌のテーマにあわせ、「家」にまつわる言葉を
 通して、日本人が一つ屋根の下でどう暮らし、その営みを受け
 継いできたかをたどっていきます。

Home / Household

家庭

カ イ
ケ イ
いえ

The household or family.

The household or family.

家族が共に暮らす場。
かぞへ、とし、いへ

Parental home

実家

ジ ッ
ミ カ
みの(る) いえ

The home of one's parents or family.

The home of one's parents or family.

自分の親や家族が暮らす家。
じぶん、おや、かぞへ、いへ

One's own home

持ち家

も ち
ジ イ
いえ
や
カ
or
house
home

A house one owns.

A house one owns.

自分が所有する家。
じぶん、しよゆう、いえ

Rented house

借家

シャ ク
か(りる) いえ
カ
ケto borrow house
to rent home

A house rented as a place to live.

借りて住む家。
か、あ、いえ、しよゆう、かぞへ

Rent

家賃

や
イ
カ
ケhouse fee
home wages

Money paid to rent a house or room.

家や部屋を借りるために払うお金。
いえ、へや、あ、はら、かね

Landlord

大家

お お
だ い
メ イ
カ
ケbig house
great home

A person who rents out a house or apartment.

家や部屋を貸す人。
いえ、へや、か、ひと

Vacant house

空き家

あ
がら
クウ
くら
いえ
カ
ケempty house
sky home

An unoccupied house.

誰も住んでいない家。
だれ、す、いえ

Family lineage

家系

カ
ケ
いえ
や
house lineage
home line

A line of family descent.

代々続く家族のつながり。
だいたい、つづ、かぞへ

Family treasure

家宝

カ
ケ
いえ
や
house treasure
home jewel

A treasure passed down within a family.

代々家に受け継がれる宝。
だいたい、いえ、つ、つ、たから



The House Has Ears, Eyes—and a Mouth

耳と目と口を持つ家

みみ め くち も いえ

What we call kotowaza is written with the kanji 諺. Here, we go beyond proverbs—from the Analects and waka poetry to modern spoken Japanese—to explore the art of words (言技), in which 言波 (voice waves) and 言の葉 (word leaves) intermingle and nurture our sensibilities. The Japanese built their homes of wood and paper, allowing sounds and shadows to pass from room to room. In this issue, please enjoy a piece of word art born from the Japanese house.

「ことわざ」は、漢字で「諺」と書きます。ここでは諺にとどまらず、論語、和歌、現代口語まで、「言波」と「言の葉」が融合し、感性を育ててきた言葉のアート「言技」を紹介します。日本人は木と紙で家をつくり、音も影も部屋から部屋へと通してきました。今号では、日本の家から生まれた言技をお楽しみください。

The Walls Have Ears, the Shoji Have Eyes

壁に耳あり障子に目あり

かべ みみ しょうじ め
kabe ni mimi ari shouji ni me ari
the walls ears have the shoji eyes have

“The walls have ears” appears in many languages. English says “Walls have ears,” while Spanish has “Las paredes oyen”—“the walls listen.” Similar warnings are found in Italian, Chinese, and Korean. The idea is universal: secrets may be overheard.

Japan added “Shoji ni me ari”—“the shoji have eyes.” Shoji are paper-covered sliding screens. Voices pass through them, shadows appear on them, and a small hole can become an eye. The wall listens; the shoji watches.

By the late Edo period, there was also a playful version: “Kabe ni mimi ari, tokkuri ni kuchi ari.” “The walls have ears, and the sake flask has a mouth.”

The opening of a tokkuri is called its kuchi, or “mouth.” The phrase also hints at the human mouth, loosened by drink. A universal warning thus took in familiar objects from Japanese life, adding vivid imagery and humor.



「壁に耳あり」という発想は、世界各地にあります。英語では “Walls have ears.”、スペイン語では「壁は聞いている」という意味の “Las paredes oyen.” と言います。イタリア語、中国語、韓国語にも似た戒めがあります。秘密はどこかで聞かれているかもしれない、という発想は世界共通です。

日本では、これに「障子に目あり」が加まりました。障子は、木の組子に紙を張った建具です。声は通り、影は映り、小さな穴はのぞく目にもなる。壁は聞き、障子を見るのです。

江戸時代後期には、こんなユーモラスな続け方もありました。

「壁に耳あり、徳利に口あり」徳利の注ぎ口も「口」と呼びますが、酒で軽くなる人の口にも掛けています。世界共通の戒めに、日本の暮らしの道具と、鮮やかな情景、ユーモアが加わっています。

MEANING

Kabe ni mimi ari: The walls have ears—someone may be listening.

Shoji ni me ari: The shoji have eyes—someone may be watching.

USAGE (In a company meeting room)

Misaki: We should keep our voices down. The walls have ears.

Kenta: Right. And the shoji have eyes.

Misaki: Companies don't have shoji, though.

Kenta: True. (laughs)

Misaki: But Kenta, you should keep “the sake flask has a mouth” in mind at drinking parties, too.

意味

壁に耳あり: どこで誰が聞いているか分からない。

障子に目あり: どこで誰が見ているか分からない。

使う場面 会社の会議室で

ミサキ: 声を落としたほうがいいね。壁に耳あり、だから。

ケンタ: そうだね。それに、障子に目あり。

ミサキ: 会社には、障子はないけどな。

ケンタ: 確かに(笑)。

ミサキ: でもケンタは、飲み会では、「徳利に口あり」も気をつけなよ。

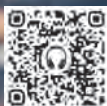
The Fish That Leads the Way into Autumn

秋の先頭を泳ぐ魚

あき せんとう およ さかな



English +
Japanese



English



Japanese

- ① When the hot summer ends, in addition to the bounty of the fields and mountains—new rice, chestnuts, mushrooms, persimmons—fish that have stored up fat in the food-rich northern waters also come to the waters around Japan.

暑い 夏が 終わると、 新米や 栗、 きのこと、
あつ なつ お しんまい くり きのこと、
atsui natsu ga owaru to shinnmai ya kuri kinoko
the hot summer ends when new rice chestnuts mushrooms

柿 など、 田畑 や 山 の 実り に
かき など たはた やま の みの 実り に
kaki nado tahata ya yama no minori ni
persimmons and such the fields and mountains of the bounty in

加え、 餌の豊かな 北の海で 脂を 蓄えた
くわ えさ ゆた きた うみ あぶら たくわ
kuwae esa no yutaka na kita no umi de abura wo takuwaeta
addition to food-rich in the northern waters fat have stored up

魚たち も 日本近海 へ やってきます。
さかな も にほんきんかい へ やってきます。
sakana mo nihonkinikai e yatte kimasu
the fish also the waters around Japan to come

- ② Swimming at the head of the group is the Pacific saury. Salt-grilled saury eaten with freshly cooked new rice is exceptionally delicious.

その 先頭を 泳ぐのが 秋刀魚 です。
sono sentou wo oyogu noga sannma desu
of the group at the head swimming the Pacific saury is

塩焼きを 炊きたての 新米 と一緒に
しおや たき たての しんまい と いっしょ
shio'yaki wo takitate no shinnmai to issho ni
salt-grilled saury freshly cooked new rice with

食べれば、 格別の おいしさ です。
tabereba kakubetsu no oishisa desu
eaten exceptionally delicious is

- ③ In the Edo period, saury was regarded as a “low-class fish” eaten by common people, and it rarely appeared on the tables of samurai families.

江戸時代、 秋刀魚は 庶民 が 食べる
えどじだい さんま しよみん が たべる
edo jidai sannma ha shomin ga taberu
in the Edo period saury common people by eaten

「下魚」とされ、 武家の
げざかな (げうお) とされ、 ぶけ の
[gezakana (geuo)] to sare buke no
as a “low-class fish” was regarded and samurai families of

食卓 には 上がりにくい 魚でした。
しょくたく には あがりにくい さかな でした。
shokutaku niha agari nikui sakana deshita
the tables on rarely appeared it

- ④ The oil taken from saury was also used as inexpensive fuel for andon lamps.

秋刀魚 から 取った 油は、 安価な 行燈 の
さんま から とった あぶら あんか あんどん の
sannma kara totta abura ha annka na anndonn no
saury from taken the oil inexpensive andon lamps for

燃料にも使われていたのです。
ねんりょう つか
nennryou nimo tsukawareteita nodesu
fuel also as was used

- ⑤ In classic rakugo, there is a story like this.

古典落語 には、 こんな 噺が あります。
こてんらくご には、 こんな はなし あります。
kotenn'arakugo niha konnna hanashi ga arimasu
classic rakugo in like this a story there is

- ⑥ One day, a lord grew hungry while out, was drawn by the savory smell of grilling saury in Meguro, and said he wanted to eat it.

ある日、 出先で 空腹 になった 殿様は、
ある ひ で さき くうふく になった とのさま
aruhi desaki de kuuhuku ni natta tonosama ha
one day while out hungry grew a lord

目黒 で 秋刀魚 を 焼く 香ばしい 匂い に
めぐろ で さんま を やく こうばしい におい に
meguro de sannma wo yaku koubashii nioi ni
Meguro in saury of grilling the savory smell by

誘われ、 食べたい と言ひ出します。
さそわれ たべたい といひだします。
sasoware tabetai to iidashi masu
was drawn and he wanted to eat it said

- ⑦ His retainer tried to stop him, saying, “This is not a fish a lord should eat.” But the lord ate the piping-hot saury and was amazed at how delicious it was.

家来は 「殿様が 口にする 魚 ではありません」と
けらい は [tonosama ga kuchi ni suru sakana deha arimasenn] to
his retainer “a lord should eat a fish this is not” saying

止めますが、 殿様は 熱々の 秋刀魚を 食べ、
とめますが とのさま あつあつ さんま を たべ
tomemasu ga tonosama ha atsutsu no sannma wo tabe
tried to stop him but the lord piping-hot the saury ate and

その おいしさ に 感動します。
sono oishisa ni kanndou shimasu
it was how delicious at was amazed

- ⑧ Later, when the lord said he wanted to eat it again, his retainer ordered fresh saury from Nihonbashi, removed the bones and fat, steamed it, and turned it into an elegant dish.

後日、 殿様が もう一度 食べたい と言うと、 家来は
ごじつ とのさま いちど たべたい といふ と、 けらいは
gojitsu tonosama ga mouichido tabetai to iu to keraiha
later the lord again he wanted to eat it said when his retainer

日本橋 から 新鮮な 秋刀魚を 取り寄せ、 骨と
にほんばし から しんせん さんま を とりよせ 骨と
nihonbashi kara shinnseenn nasannma wo toriyose hone to
Nihonbashi from fresh saury ordered the bones and

脂を 抜いて 蒸し、 上品 に 仕上げます。
あぶら ぬいて むし じょうひん に しあげます。
abura wo nuite mushi jyouhinn ni shiagi masu
fat removed steamed it and an elegant dish into turned it

- ⑨ But the lord did not think it delicious at all. And then, a single line: “For saury, it has to be Meguro.”

しかし、 殿様は 少しも おいしいと 思いません。
shikashi tonosama ha sukoshimo oishii to omoi masenn
but the lord at all delicious did not think

そして 一言。 「秋刀魚 は 目黒に 限る」
soshite hitokoto [sannma ha meguro ni kagiru]
and then a single line “saury it Meguro has to be”

- ⑩ Today, the “Sanma Festival” held in Meguro is inspired by this story.

現在、 目黒 で 開かれる 「さんま祭り」は、
げんざい めぐろ で ひらかれる [sannma matsuri] ha
today Meguro in held the “Sanma Festival”

この噺 に ちなんでいます。
kono hanashi ni chinande imasu
this story by is inspired

LESSON GOAL

Become a Sanma Savvy 秋刀魚通になる

さんま つう

ウォームアップ

WARM UP

Sanma JapaNEEDS

USEFUL WORDS 役立つ言葉

やくだ ことば

- | | | |
|---------|--------------------------|--|
| 1. 新米 | <i>shinnmai</i> | newly harvested rice;
new rice |
| 2. 実り | <i>minori</i> | harvest; bounty |
| 3. 旬 | <i>shunn</i> | peak season;
best season |
| 4. 脂 | <i>abura</i> | fat; oil |
| 5. 塩焼き | <i>shioyaki</i> | salt-grilled |
| 6. 香ばしい | <i>koubashii</i> | dishsavory;
pleasantly fragrant |
| 7. 庶民 | <i>shominn</i> | common people;
ordinary people |
| 8. 下魚 | <i>gezakana
geuo</i> | low-class fish; |
| 9. 武家 | <i>buke</i> | samurai family;
warrior class |
| 10. 行燈 | <i>anndonn</i> | andon lamp; traditional
Japanese oil lamp |
| 11. 落語 | <i>rakugo</i> | comic traditional
story |
| 12. 家来 | <i>karai</i> | retainer; servant; butler |

HIRAGANA TIMES

ICE BREAKING QUESTION 会話のきっかけ

かいわ

- What do you feel like eating in autumn?
秋に食べたくなるものは何ですか?
あき た べたくなる もの は なん ですか?
aki ni tabetakunaru mono ha nanndesuka?
- What kind of oil is commonly used in your country?
あなたの国では、何の油がよく使われていますか?
あなた の くに だ へ なん の あぶら が よく つか われています か?
anata no kuni deha nann no abura ga yoku tsukawarete imasuka?
- What is your favorite fish?
好きな魚は何ですか?
す き な さかな は なん ですか?
suki na sakana ha nanndesuka?
- How do you like to eat fish?
魚はどうやって食べるのが好きですか?
さかな は どう やって た べ る の が す き ですか?
sakana ha douyatte taberu noga suki desuka?
- What kind of autumn would you like to have this year?
今年はどうな秋にしたいですか?
ことし は どう な あき に し た い ですか?
kotoshi ha donna aki ni shitai desuka?

ワークアップ

WORK UP

Sanma Discussion

DISCUSSION ディスカッション

Emma: So sanma is written with the kanji for “autumn,” “sword,” and “fish.”

エマ: サンマは、「秋の刀の魚」と書くんですね。
あき かたな さかな か

Ken: Yes. It is in season in autumn, and its long, slender, silver body looks like a sword.

けん: はい。秋に旬を迎え、刀のように細長く、銀色に輝く魚だからです。
あき しゅん むかえ かたな はせなが きんいろ かがや さかな

Emma: But most fish names are written with just one kanji, aren't they?

エマ: でも、魚の名前は、漢字一文字で書くものが多いですね。
さかな なまえ かんじいちもじ か おお

Raj: For example, maguro is written with the fish radical and the first kanji in arigatai, meaning “grateful.”

ラージ: たとえば、魚へんに「有り難い」の「有」で「鯖」。
さかな あ がた あり まぐろ

Ken: Maguro (tuna)—especially toro—is certainly a delicacy to be grateful for.

けん: 鯖、特にトロは、まさに有り難いごちそうですね。
まぐろ とく あり がた

Yumi: Katsuo (honito) combines the fish radical with the kanji used in kafai, meaning “hard.” Block of katsuobushi is very hard.

ゆみ: 魚へんに「堅い」で「鰯」。昆節は堅いんですから。
さかな かつ かつふ かつぶし かつお かつおぶし

Ken: Aji (horse mackerel) combines the fish radical with the kanji used in mairu, meaning “to surrender.”

けん: 魚へんに「参る」で「鰯」。
さかな まい あじ

Raj: So we can remember it as, “I surrender to the delicious taste of aji!”

ラージ: 「鰯の味に参った！」と覚えられそうです。
あじ あじ まい おほ

Emma: That's funny!

エマ: 面白いですね！
おもしろ

Ken: Here's a riddle: What giant sea creature lives in Kyoto?

けん: では、なぞなぞです。京都に住む大きな海の生き物は？
きょうと す おお うみ い もの

Emma: Is it Kujira (whale)? Because it combines the fish radical with Kyou, the first kanji in Kyoto.

エマ: 「鯨」ですか？ 魚へんに「京」だから。
くじら さかな きょう

Ken: Correct! Then, which fish is the master of all fish?

けん: 正解！では、魚の中の師匠は？
せいかい さかな なか ししょう

Yumi: Buri (yellowtail). It combines the fish radical with Shi, meaning “master” or “teacher.”

ゆみ: 「鰻」ですね。魚へんに「師」。
ぶり さかな し

Raj: Exactly. Now, which fish would make me the happiest?

ラージ: その通りです。では、僕が一番喜ぶ魚は何でしょう？
とお ぼく いちばんよろこぶ さかななん

Ken: I don't know.

けん: 分かりません。
わ

Raj: A kiss—kisu (Japanese whiting)! Its kanji combines the fish radical with the kanji for “joy.”

ラージ: Kiss、「鯖」です。魚へんに「喜」と書きます。
きす さかな よろこび

English +
Japanese

English



Japanese

ラップアップ

WRAP UP

Sanma Knowledge

NEW KNOWLEDGE 新しい知識

あたら しき

Pacific saury is rarely farmed. Its scales come off easily, and it is highly sensitive to outside stimuli, making it difficult to raise. Almost all the saury we eat is wild-caught.

秋刀魚はほとんど養殖されていません。うろこが剥がれやすく、刺激にも弱いため、飼育が難しいからです。私たちが食べるサンマのほとんどは天然ものです。

The kanji spelling 秋刀魚 (sanma) is relatively new and is said to have become widely known through the Taisho-period poet Haruo Sato's poem "Song of the Pacific Saury."

「秋刀魚」という表記は比較的新しく、大正時代に佐藤春夫の詩『秋刀魚の歌』によって広く知られるようになったとされます。

There are several theories about the origin of the name "sanma". One says it came from "samana", meaning "a long, slender fish." Another says it came from "sawanna", written with the kanji for "shoal" and "fish," because it swims in schools.

「秋刀魚」という名前の由来には諸説あります。細長い魚を意味する「狭真魚」から生まれ、語が変化したという説があります。

Saury was also written as 三馬 (sanma), meaning "three horses." Soseki Natsume used this spelling in I Am a Cat. There is also a play on words that eating saury gives you the strength of three horses.

「三馬」と書かれることもあり、夏目漱石は『吾輩は猫である』でこの字を使っています。「食べると三馬力がつく」という言葉遊びもあります。

Around the Kii Peninsula, saury was called saira and was sometimes written as 佐伊羅魚 (saira).

紀伊半島周辺では、秋刀魚を「サイラ」と呼び、「佐伊羅魚」と書くこともありました。

Fresh saury has clear eyes and a shiny silver body. A yellow-tipped mouth is considered a sign that the fish is rich in fat.

新鮮な秋刀魚は目が澄み、体が銀色に輝いています。口先が黄色いものは、脂が乗っている目安とされます。

Saury has no stomach, so food does not remain in its body for long. For this reason, it is known as a fish whose internal organs can also be eaten.

秋刀魚には胃がなく、食べたものが体内に残りにくいため、内臓まで食べられる魚として知られています。

Saury fishing is said to have begun about 300 years ago in the Kumano Sea. Today, the main method is bo-uke-ami fishing, in which schools of saury are attracted with lights at night and scooped up in nets.

秋刀魚漁は約300年前、熊野灘で始まったといわれています。現在は、夜に光で群れを集め、網ですくう「棒受け網漁」が主流です。

秋の先頭を泳ぐ魚

暑い夏が終わると、新米や栗、きのこ、柿など、田畑や山の実に加え、餌の豊かな北の海で脂を蓄えた魚たちも日本近海へやってきます。

その先頭を泳ぐのが秋刀魚です。塩焼きを炊きたての新米と一緒に食べれば、格別のおいしさです。

江戸時代、秋刀魚は庶民が食べる「下魚」とされ、武家の食卓には上がりにくい魚でした。

秋刀魚から取った油は、安価な行燈の燃料にも使われていたのです。

古典落語には、こんな話があります。

ある日、出先で空腹になった殿様は、目黒で秋刀魚を焼く香ばしい匂いに誘われ、食べたいと言いつつ。

家来は「殿様が口にできる魚ではありません」と止めますが、殿様は熟々の秋刀魚を食べ、そのおいしさに感動し。

後日、殿様が再び一度焼きたいと言つと、家来は日本橋から新鮮な秋刀魚を取り寄せ、骨と皮を抜いて蒸し、上品に仕上げます。

しかし、殿様は少しもおいしいと思いません。そして一言。「秋刀魚は目黒に限る」。

現在、目黒で開かれる「さんま祭り」は、この話にちなんでいます。

↑ Try Standard Japanese Reading!
通常の日本語文章で読んでみよう！

Text: King RERMPARK & ICHIHIRA Mizuki
文：キン・ラームパーク&一平 みずき

Want to take
a live lesson



日本語コーチに
なりた方



Presented by

we languages

WEBA
スーパー日本語師会
Super Japanese Teacher Association

THE MAN WHO CHOSE HARM AGE OF BLOOD | PRINCE SHŌTO

Returning to the Origins of This Nation

この国の始まりに立ち返る

くに はじ た かえ



Fertile land, enriched by minerals from volcanic soil. Deeply indented coastlines where fish carried by warm and cold currents gather to spawn. In the mountains, deer, wild boar, and sansai (wild mountain vegetables). Japan is an island nation blessed with the bounty of both sea and mountain.

火山によるミネラルが豊富な肥沃
かざん minerals ほうふ ひよく
な土地。暖流と寒流に運ばれた魚
とち だんりゅう かんりゅう はこ さかな
が集まり、産卵する入り組んだ海
あつ さんらん い く かい
岸。山には、鹿、猪、そして山菜。
がん やま しか いのしし さんさい
海の幸、山の幸に恵まれた島国
うみ さち やま さち めぐ しまぐに
日本。
にほん

Throughout the Jōmon period, which lasted for more than ten thousand years, no evidence of large-scale warfare has been found in this archipelago. It was not an age of enclosing land or fighting over it. Nature's bounty was abundant, and there was little reason to sustain conflict. Rather than enclosing the land, people lived within nature itself.

縄文時代、一万数千年の間、
じょうもんじ だい いちまんすうせんねん あいだ
この列島には
れいとう



大規模な戦いの形跡がありません。
だいきぼ せん けいせき
土地を囲い込み、奪い合う
とち かこ こ うば あ
時代ではありませんでした。自
じ だい
然の恵みは豊かにあり、戦いを
ぜん めぐ ゆた たたか
続ける理由もなかったのでしょ
つつ り ゆう
う。人々は土地を囲い込むのでは
ひとびと とち かこ こ
なく、自然の中で暮らしていま
し ぜん なか く
した。

In time, people began arriving from the Asian continent. Rice cultivation

was introduced, land ownership began, iron was forged into weapons, and powerful clans arose throughout the country. Even so, traces remain of Japan's efforts to avoid conflict. One is the myth of Kuni-yuzuri—the "yielding of the land." Rather than seizing the land through battle, it was received when another willingly yielded it.

やがて大陸から人が渡り始めま
たいりく ひと わた はじ
す。稲作が入り、土地の所有が始
いなさく はい とち しょゆう はじ
まり、鉄が武器に変わり、各地に
てつ ぶき か かくち
豪族が立ち上がっていき
ごうぞく た あ
ます。



血の時代に、和を

ち じ だい わ

ONLY IN AN OKU

それでもこの国は争いを避ける
くにあらそさ
ことに努めた形跡が残っていま
つとけいせきのこ
す。「国譲り」という神話です。
くにゆずしんわ
戦って奪うのではなく、譲り受
たたかうばゆずう
ける。

Thus, according to tradition, Emperor Jinmu became Japan's first emperor. His imperial edict declares: "Let us nurture righteousness and thereby govern all under heaven." In other words, let us continue to consider together what righteousness means. This starting point—the refusal to define righteousness once and for all—has been passed down to the present day, through to Japan's 126th emperor.

そうして最初の天皇となった神
さいしょてんのうじん
武天皇の詔には、「正しさを養
むてんのうみことのりただやしな
い、もって天下を治めん」——
てんかおさ
正しさを皆で考え続けよう、と
ただみなかんがつつ
書かれています。この「正しさ
ただ
を固定しない」出発点が、現在
こていしゅつぱつてんげんざい
に至る第126代天皇まで引き
いただいだいてんのうひ
継がれていきます。
つ



In the sixth century, East Asia underwent a dramatic transformation. In China, the Sui dynasty unified the entire country, and a superpower on an entirely different scale emerged. Its waves reached Japan. Within Japan itself, forces backed by continental civilization were rising and beginning to clash with the ancient order.

六世紀、東アジアが激変しま
ろくせいきひがしAsiaげきへん
す。中国で隋が全土を統一し、
ちゅうごくずいぜんどういつ
桁違いの超大国が出現しまし
けたちがちょうたいこくしゅつげん
た。その波は日本にも届いてい
なみにほんとど
ました。国内にも大陸の文明を
こくないたいりくぶんめい
後ろ盾にした勢力が台頭し、古
うしだてせりりよくたいどうこ
来の秩序とぶつかり始めていた
らいちつじよほじ
のです。

To reject it, or to accept it? At this moment, one figure made a decisive choice: Prince Shōtoku. He embraced Buddhism without abandoning Shintō. He chose to bring together within a single vessel two civilizations: the Japanese civilization that had lived in communion with the

spiritual presence of nature since Jōmon times, and the continental civilization that possessed the power to reshape nature itself.

排除するか、受け入れるか。こ
はいじようい
のとき、一人の人物が決断を下
ひとりじんぶつけつだんくだ
します。聖徳太子です。太子は
しょうとくたいし
神道を捨てずに仏教を取り入れ
しんどうすぶつぎょうとい
る。縄文以来の自然の霊性と共
じょうもんいらいしぜんれいせいども
に在った日本文明と、自然を変
あにほんぶんめいしぜんか
える力を持った大陸の文明を、
ちからもたいりくぶんめい
一つの器の中で融合させる道を
ひとつつわなかゆうごうみち
選びました。
えら



しょうとくたいし
聖徳太子

選んだ人 | 聖徳太子
えらひとしょうとくたいし

この国の始まりに立ち返る



This fusion later came to be known as Shinbutsu-shūgō—the syncretic union of Shintō and Buddhism—and it would shape the country for more than a thousand years. Even today, Japanese people hold weddings at Shintō shrines and funerals at Buddhist temples. They celebrate Christmas, listen to temple bells on New Year's Eve, and visit shrines at the beginning of the

new year. No one finds this strange. Follow that sensibility back to its roots, and it leads to the great work of Prince Shōtoku.

この融合は、後に「神仏習合」と呼ばれ、千年以上この国を貫きます。今も日本人は結婚式を神社で挙げ、葬式を寺で行い、クリスマス

スを祝い、除夜の鐘を聞き、初詣に行きます。誰もそれに違和感を持っていません。その原点を遡ると、聖徳太子の偉業に繋がっています。

The Seventeen-Article Constitution promulgated by Shōtoku begins with a single line: "Harmony is to be valued." Wa wo motte tōtoshi to nasu. What, then, is wa? Surely it was not merely a slogan meaning, "Let us all get along." This is the story of the true meaning—and the resolve—behind those words.

太子が制定した十七条憲法は、「和を以て貴しと為す」の一行から始まります。「和」とは何なのか。「みんな仲良く」という標語ではないはずです。その真意と覚悟の物語を辿ります。



An Age of Blood

血が流れる時代

Shōtoku was born in 574, during the Asuka period. At that time, two powerful forces were locked in fierce conflict over the wave of Chinese civilization arriving from the continent: the Soga clan and the Mononobe clan.

太子が生まれたのは574年。飛鳥の時代。この時代の日本は、大陸から押し寄せる中国文明の波をめぐり、二つの勢力が激しくぶつかっていました。蘇我氏と物部氏です。

The Soga possessed knowledge of the continent and extensive connections there. They sought to introduce continental civilization into Japan—systems of government, architecture, medicine, diplomacy, and, at the heart of it all, Buddhism. The Mononobe, by contrast, were among the imperial family's oldest allies, their lineage reaching back to the founding myths of the nation. They had long guarded its rituals, its military traditions, and the spiritual life of the land.

蘇我氏は大陸の知識と人脈を持ち、大陸の文明——統治の仕組み、建築、医学、外交、そしてその中核にある仏教——を国に取り込もうとしていました。一方の物部氏は、建国の神話にまで遡る天皇家の最古の盟友——祭祀、武、そしてこの国の霊性を守ってきた一族です。



In 587, armed conflict finally erupted. Shōtoku was fourteen years old and is said to have taken part. The immediate cause of the clash was the strong resistance of Mononobe no Moriya, head of the Mononobe clan, to the acceptance of continental civilization with Buddhism at its core.

587年、ついに武力衝突が起きます。太子14歳。この戦いに加わったとされています。この衝突の発端は、物部氏の長・物部守屋が、仏教を中核とする大陸文明の受容に強く抵抗したことにあります。

Shōtoku sided with the Soga. Yet this was not a religious war between Buddhism and Shintō. Shōtoku did not reject Shintō. Even Shitennō-ji, the temple he later founded, had a Shintō shrine within its grounds. What Shōtoku chose was not the Soga clan itself, but the path of coexistence. The true divide was coexistence versus exclusion. The battle ended in victory for the Soga side, and Moriya was slain. Yet this cannot have been the outcome Shōtoku truly desired. The Mononobe were ancient allies who had walked alongside the imperial family for centuries.

この争いで、太子は蘇我氏の側に立ちました。しかしこれは「仏教対神道」の宗教戦争ではありません。太子は神道を否定していません。後に建てた四天王寺にも神社が併設されています。太子が選んだのは蘇我氏では



なく、共存という道でした。構図は「共存 対 排除」だったのです。戦いは蘇我氏側の勝利に終わり、守屋は討たれました。しかしこれは、太子が心から望んだ結末ではなかったはずです。物部氏は何百年も天皇家と共に歩んできた盟友だったからです。

Then, in 592, an even more shocking event occurred. Emperor Sushun, who was on the throne at the time, was assassinated by Soga no Umako, head of the Soga clan. It is the only assassination of an emperor recorded in Japan's official histories. Moreover, Umako is believed to have been the father of Shōtoku's wife—in other words, his father-in-law. His own father-in-law had killed an emperor who was also a member of Shōtoku's family. Shōtoku carried that reality with him when he became regent the following year.

そして592年、さらに衝撃的な事件が起きます。当時の天皇であった崇峻天皇が、蘇我氏の頭領・蘇我馬子によって暗殺されたのです。日本の正史に記された、唯一の天皇の暗殺事件です。しかも蘇我馬子は、太子の妻の父——つまり義父であったとされています。自らの義父が親族でもある天皇を殺した。太子はその現実を背負いながら、翌年、摂政に就きます。

誰も天皇に



推古天皇
すいこてんのう

After Emperor Sushun was assassinated, the throne stood empty. The court turned to Shōtoku's aunt to become the next sovereign. She declined, and it was only after officials of every rank pleaded with her three times that she finally accepted the throne. Thus emerged Japan's first reigning empress: Empress Suiko. It was a time when even an emperor could be killed. Everyone knew that ascending the throne could cost them their life.

崇峻天皇が暗殺された後、皇位は空きました。群臣が次の天皇に望んだのは、太子の叔母でした。しかし彼女はこれを辞退し、百官が三度にわたって願い出た末、ようやく玉座を引き受けます。日本で最初の女帝、推古天皇の誕生です。天皇さえ殺される時代。その座に就くことが命と引き換えになり得ると、誰もが知っていたのです。

Yet one woman accepted that burden. Perhaps what Suiko was called upon to provide was not the strength to subdue others by force. In the midst of conflict, what was needed was the strength to avoid

崇峻天皇

※画像はイメージです。
Image for illustrative purposes only.

No One

になりたくなかった



HIRAGANA TIMES

creating new enemies, and to hold different factions together within a single nation. At that moment, her supple resilience was what the country needed most. Suiko was no political novice: she had become empress consort at the age of twenty-three and had spent many years observing government at close hand. Shôtoku became regent at the age of twenty and joined his aunt in supporting the country.

それでも、その重責を一人の女性が引き受けた。推古天皇に求められたのは、相手を力で屈服させる強さではなかったかもしれません。争いの渦中で新たな敵を作ら

ない、異なる勢力を一つの国に収めること。この局面では、彼女のしなやかさが何より必要だったので。しかも推古天皇は、23歳で皇后に立てられ、以来長きにわたり政治を間近で見てきた経験者でした。太子は20歳で摂政に就任し、叔母と共にこの国を支えることになります。

Suiko's accession was not the product of modern ideals such as gender equality or the advancement of women. In an age when even an emperor could be killed, she took on the burden of the bloodstained throne so that the country itself would not

cease to exist. Suiko understood her fate and accepted its weight. The Japan of today rests upon such life-risking acts of succession.

推古天皇の即位は、現代で語られるような「男女平等」や「女性の活躍」といった風潮から生まれたものではありません。天皇さえ殺される、血に染まった玉座を、この国を絶やさないために引き受けた——そういう決断でした。推古天皇は、自らの宿命を悟り覚悟を背負ったのです。今日の日本があるのは、こうした命懸けの継承の上に成り立っているのです。

Wanted the Throne

太子の大業

In Japanese textbooks, Prince Shōtoku is taught as "the man who spread Buddhism." Yet Shōtoku was a member of the imperial family—a lineage that had presided over Shintō rituals for generations. Would someone born into that family truly have wished to cast away the roots of his own spiritual tradition?

日本の教科書では、聖徳太子は「仏教を広めた人」として教えられています。しかし、太子は天皇家の人間です。代々、神道の祭祀を司ってきた一族の人間が、自らの信仰の根を捨てることを考えるのでしょうか。

For more than ten thousand years, from Jōmon times onward, Japan had lived amid the worship and reverence of nature. There was no need to declare, "Protect Shintō." It was simply there, like the air itself.

日本は縄文以来、一万年以上にわたり、自然崇拝の中で生きてきた

国です。「神道を守れ」とわざわざ言う必要がなかった。空気のうちに、そこにあるものだったからです。

The people of this country possessed a direct and sincere gratitude toward nature. What had not yet developed, however, was a philosophy that pursued such questions systematically: What is nature? What is the universe? What is the human mind? Buddhism carried such a philosophy—a kind of ancient science in itself.

この国には自然に感謝する素直な心はあっても、自然とは何か、宇宙とは何か、人間の心とは何か——それを理論的に突き詰める「哲学」はありませんでした。仏教は、そうした哲学、いわばサイエンスとしての側面も併せ持っていたのです。

Shōtoku's decision to bring Buddhism to the forefront was therefore a shrewd

one. By introducing Buddhism as a new body of thought, he could bring a fresh current into the country and reawaken its spiritual life. It could provide a common language for diplomacy with the continent. And by joining forces with Soga no Umako, it would allow him to step forward into a new age.

太子が仏教を前面に打ち出したのは、したたかな判断でした。仏教という新たな思想によって、国に新たな風を吹き込み、その精神を目覚めさせること。大陸との外交で通用する共通言語を手にする。そして蘇我馬皇と力を合わせながら、次の時代へ踏み出すこと。

Shōtoku used Buddhism not only as a faith, but also as a strategy for opening a new international order and establishing Japan's place in the wider world. From the Meiji-era movement of "Civilization and Enlightenment" to the modern pursuit of global standards, Shōtoku's decision can be seen as an early precedent. As regent, he introduced one concrete institution after another.

太子は、仏教を信仰としてだけでなく、新たな国際社会を切り拓き、この国の存在を世界に打ち立てる



ための戦略として使いこなしたの
です。明治維新の「文明開化」、
グローバルスタンダードを追い求
める現代——太子の決断は、その
先駆けだったと言えます。太子は
摂政として、次々と具体的な制度
を打ち出していきます。



In 603 came the Twelve Level Cap and Rank System. Until then, a person's birth and clan lineage largely determined their position. Drawing upon continental bureaucratic systems, Shōtoku introduced a structure in which people could be appointed according to ability. The colors of their caps indicated their rank. The system opened a path to talented individuals, rather than reserving authority solely for members of powerful clans.

603 年、冠位十二階。それまでの日本では、生まれた家柄がすべてでした。太子は大陸の官僚制度を参考に、才能で人を登用する仕組

みを持ち込みました。冠の色で位を示し、豪族の血筋ではなく、実力ある者に道を開いたのです。

In 604 came the Seventeen-Article Constitution. Its first article declared: "Harmony is to be valued." A key to understanding this "wa" can be found in a passage from the Analects: "The good person seeks harmony without conformity; the petty person conforms without achieving harmony." Harmony is not the same as conformity. It means not fearing debate and allowing what is different to remain different while still finding a way to coexist. That was Shōtoku's wa.

604 年、十七条憲法。第一条は「和を以て貴しと為す」。この「和」を読み解く鍵となる、論語の一節があります。「君子は和して同ぜず。小人は同じて和せず」。同調することが和ではない。議論を恐れず、異なるものを異なるま

ま共存させる。それが太子の「和」です。

The Seventeen-Article Constitution also declares: "Revere the Three Treasures deeply." In Buddhism, the Three Treasures are the Buddha, the Dharma, and the Sangha—the Buddha, his teachings, and the community of monks. Yet when the Three Treasures entered into union with Japan's Shintō tradition, they took on a deeper meaning.

十七条憲法には「篤く三宝を敬え」ともあります。仏教では三宝は仏・法・僧を指します。仏とは仏陀、法とは教え、僧とは僧侶です。しかし、この三宝が日本の神道と溶け合ったとき、より深い意味を帯びます。

When the Three Treasures are viewed through the union with Shintō, the Buddha comes to be seen as the divinity within the human heart, the

Shōtoku's Great Undertaking

篤く三宝を敬え
Revere the Three Treasures Deeply

三宝

The Three Treasures

仏

Buddha

人の心に宿る神性
The Divinity Within the Human Heart

法

Dharma

自然の理
The Law of Nature

僧

Sangha

人と人との繋がり
The Bonds Connecting People

Dharma as the law of nature, and the Sangha as the bonds connecting people to one another. Over time, the Three Treasures Shōtoku set forth were opened up into a universal teaching that reached beyond the boundaries of Buddhism to embrace even the kami of Shintō.

神道との融合の中で三宝を捉え直すと、仏は人の心に宿る神性、法は自然の理、僧は人と人との繋がりと見えてきます。太子が掲げた三宝は、やがて仏教の枠を超え、神道の神々をも包み込む普遍的な教えへと開かれていったのです。

In 607 came the mission to Sui China. Shōtoku sent Ono no Imoko as an envoy, carrying a letter that began: "The Son of Heaven in the land where the sun rises sends this letter to the Son of Heaven in the land where the sun sets." Emperor Yang of Sui is said to have been enraged. Yet this was not simply a provocation. Japan would accept the civilization of the continent. It would not, however, become a vassal

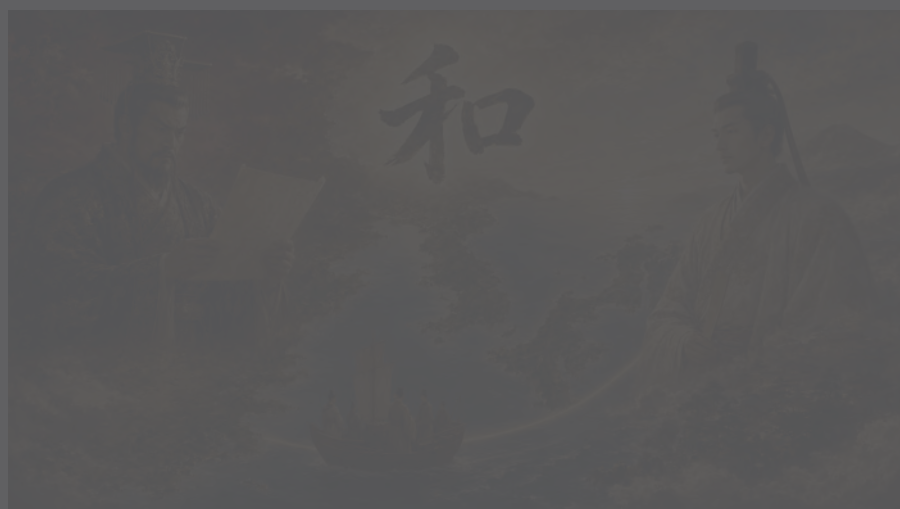
state. It would deal with China as an equal nation. Here too, Shōtoku's wa—harmony without conformity—was at work.

607年、遣隋使。太子は小野妹子を隋に送り、国書にこう書きました。「日出づる処の天子、書を日没する処の天子に致す」。隋の煬帝は激怒したとされています。しかしこれは挑発ではありません。大陸の文明は受け入れる。しかし属国にはならない。対等な国として付き合う。ここにも、太子の

「和」——和して同ぜず——が貫かれているのです。

In this way, Shōtoku transformed thought into institutions and ideals into the shape of a nation. What he created would support the country for more than a thousand years.

こうして太子は、思想を制度にし、理念を国のかたちにしていきました。それは、この国を千年以上支えることになります。

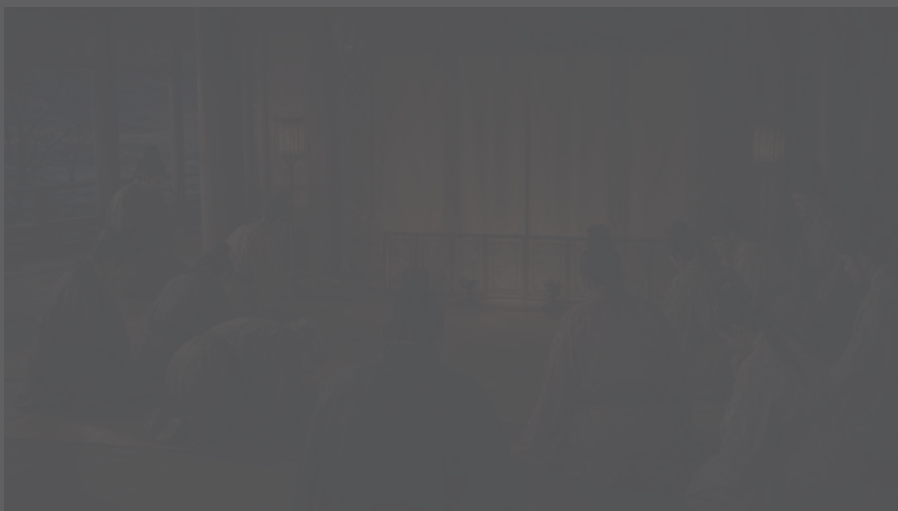


太子の死

In December 621, Shōtoku's mother, Princess Anahobe no Hashihito, died. On February 21 of the following year, Shōtoku's wife died. The next day, February 22, Shōtoku himself passed away. He was forty-nine years old. The prevailing theory is that he died of smallpox. Yet there remains something unsettling about the deaths of his mother, his wife, and Shōtoku himself in such rapid succession. Some have proposed assassination. Others have suggested suicide. The truth remains unknown.

621年12月、太子の母・穴穂部間人皇女が亡くなります。翌622年2月21日には、太子の妻が亡くなり、その翌日、2月22日、太子が亡くなります。享年49。定説は天然痘による病死ですが、母、妻、そして太子と、三人が立て続けに亡くなる不自然さは拭えません。暗殺説も、自殺説もあります。真相は分かりません。

Shōtoku had four wives. Two were imperial women, and one was a daughter of Soga no Umako. Yet the woman he is said to have loved most was the fourth—the woman of the lowest social standing. During his lifetime, Shōtoku is said to have declared, "After death, let us be buried together." As he wished, Shōtoku was interred at the Eifukuji Kita Kofun



burial mound together with his mother and that woman—Kashiwade no Hokikimi no Iratsume.

太子には四人の妻がいました。二人は皇族、一人は蘇我馬子の娘。しかし太子が最も愛したのは、残る一人、最も身分の低い女性でした。太子は生前、「死後は共に埋

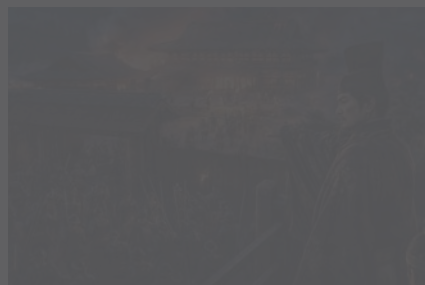
After Shōtoku's death, Prince Yamashiro no Ōe, his son by Tojiko no Iratsume, the daughter of Soga no Umako, stood in a position to inherit his father's legacy. Yamashiro no Ōe became one of the leading candidates for the throne, but the Soga clan repeatedly prevented his accession. Then, in 643, Soga no Iruka—the grandson of Soga no Umako—attacked

Ikaruga Palace.

太子の死後、蘇我馬子の娘・刀自古郎女との間に生まれた山背大兄王が太子の遺志を継ぐ立場にありました。山背大兄王は天皇の最有力候補となりますが、蘇我氏に阻まれ続けます。そして643年、蘇我馬子の孫にあたる蘇我入鹿に斑鳩宮を襲撃されました。



葬されよう」と語ったと伝えられています。その言葉の通り、太子の墓——叡福寺北古墳——には、母と、その女性——膳部菩岐岐美郎女が合葬されています。



The Death of Prince Shōtoku

聖徳太子をめぐる皇統と蘇我氏 / Prince Shōtoku, the Imperial Line, and the Soga Clan

伝説にされた

てん せつ
太子
たい し

Shōtoku, Transformed into Legend



After Shōtoku's death, his image changed dramatically with each passing age. Countless legends of superhuman powers gathered around him.

HIRAGANA TIMES.

太子の死後、その姿は時代を経るごとに大きく変容していきます。聖徳太子には、数多くの超人伝説がまとわりついています。

His mother dreamed that a golden monk entered her womb, and then conceived him. He spoke immediately after birth. He listened to ten people speaking at the same time. He rode his famous black horse, Kurokoma, through the sky. He foretold Emperor Kanmu's transfer of the capital to Heian-kyō. He wrote that a great upheaval would descend upon the realm. The list is almost endless.

母が金色の僧が胎内に入る夢を見て懐妊した。生まれてすぐ言葉を話した。十人の話を同時に聞いた。

名馬・黒駒に乗って空を飛んだ。百武天皇の平安京遷都を予言した。天下は大乱が起こると語った——。聖徳太子には、数多くの超人伝説がまとわりついています。

After Shōtoku died, Japan sank deeper into turmoil. There was the tragedy of Prince Yamashiro no Ōe and the spread of belief in Mappō—the Latter Age of the Dharma, when Buddhist teachings were thought to be declining. The darker the world became, the more desperately people sought light. They clung to Shōtoku's name, entrusted their future to his supposed prophecies, and passed his legends from one generation to the next. Shōtoku was made into their light. We cannot dismiss the desperation of the people who needed such legends.

太子が亡くなった後、日本は混沌を深めていきます。山背大兄王の悲劇、末法思想の広がり。世の中が暗くなればなるほど、人々は

光を求めました。太子の名にすがり、太子の予言を未来を託し、伝説を語り続けた。太子は、そうした人々の光にされたのです。伝説

を必要とした人々の切実さを、否定することはできません。

It is also striking that many of the stories resemble episodes from the life of Christ. Shōtoku was said to have been born near a stable—an explanation given for his birth name, Umayado no Miko. He was said to have established an institution for orphans and to have distributed medicine to the sick. Those who created these legends may have possessed at least some knowledge of the Bible.

また、馬小屋で生まれた（太子の本名である厩戸皇子の名の由来とされる）、孤児院を作った、病人に薬を分け与えたなど、キリストの生涯と重なる伝説が多いことも

注目されます。これらの伝説を作
った人物は、少なくとも聖書の知
識を持っていた可能性があります。

As for the Mirai-ki, or "Records of the Future," they are regarded as later inventions by people connected with Shitennō-ji. Much of their content served the interests of the temple. The more superhuman Shōtoku became, the greater the temple's prestige grew—and the more pilgrims it attracted. One might even call it a shrewd piece of Kansai merchant-style marketing.

未来記に関しては、四天王寺の関
係者による後世の創作と指摘さ
れています。内容も四天王寺に有
利なものが多く、太子を超人にす
ればするほど寺の格が上がり、参
拝者も増える。関西商人らしいた
くましいマーケティングとも言え
ます。

Yet as the legends expanded, the real Shōtoku receded farther from view. People spoke only of a prince with supernatural powers, while the human

being who had endured an age of blood gradually disappeared.

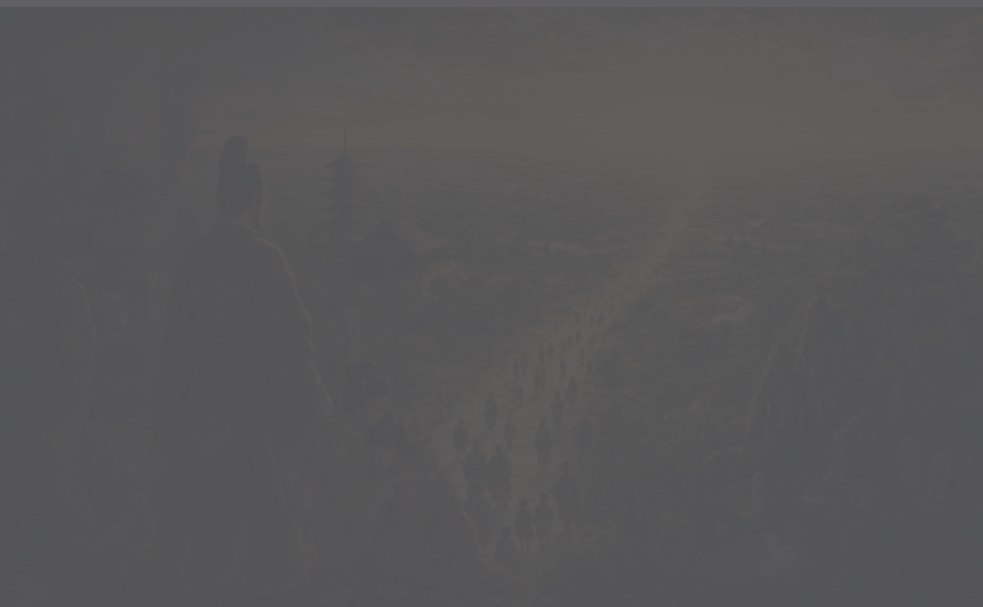
しかし、伝説が膨らむほどに、太
子の実像は遠くなりました。超
能力者としての太子ばかりが語ら
れ、血の時代を生き抜いた一人の
人間としての太子が見えなくなっ
ていったのです。

Still, the sheer abundance of these legends tells us how greatly turning point Shōtoku's age represented for Japan.

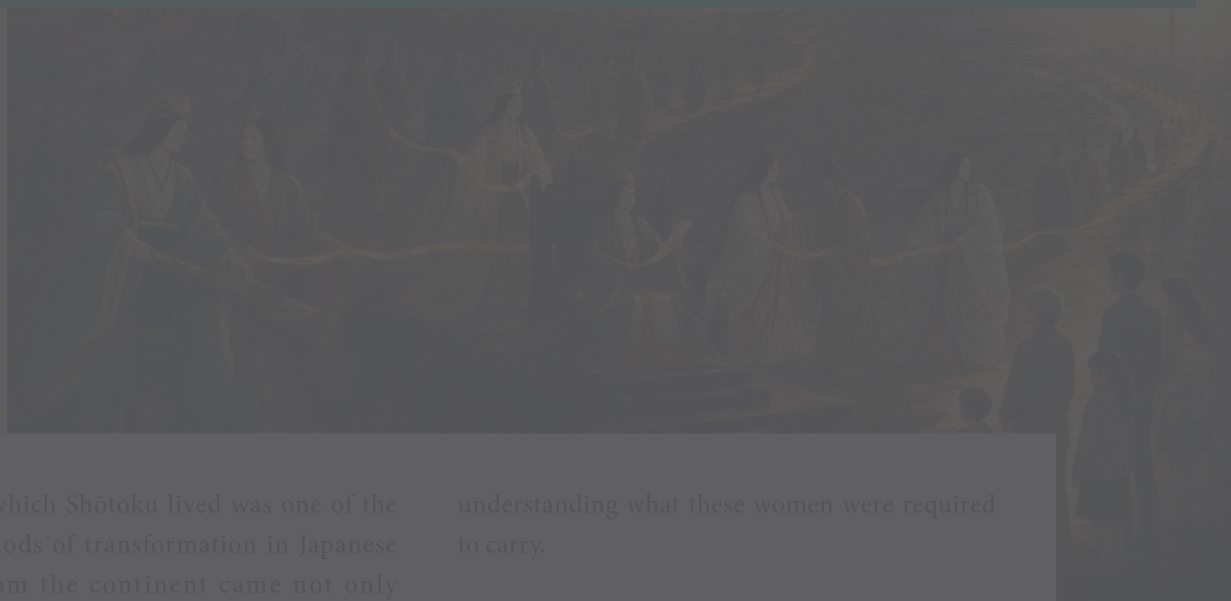
ただ、これほどの伝説を生んだこ
とは、太子が生きた時代がこの国
にとっていかに大きな転換点であ
ったかを物語っています。

His greatness does not lie in tales of supernatural power. It lies in the resolve with which he fought an ancient ally, saw an emperor murdered by his father-in-law, and still chose coexistence over exclusion—transforming that choice into the shape of a nation. Upon the foundation of coexistence that Shōtoku created, Japan passed through the centuries with remarkable few large-scale religious wars. The road that would lead across fifteen hundred years to the Japan of today was opened by Shōtoku in that age of blood.

太子の偉大さは、こうした超人伝
説にはありません。盟友と戦い、
義父に天皇を殺され、それでも排
除ではなく共存を選び、国のかた
ちを作った覚悟にあります。太子
が築いた「共存」の土台の上で、
この国はその後、大規模な宗教戦
争をほとんど経験せずに歩んでき
ました。1500年、今の日本にま
で繋がる道を、太子はあの血の時
代の中で切り拓いたのです。



From Shotoku to the Present



The age in which Shōtoku lived was one of the greatest periods of transformation in Japanese history. From the continent came not only Buddhism, but also Confucianism and Daoism. Farther to the west, the stream that would later come to be known as Jingjiao—a form of Christianity—was already flowing eastward. Amid all this, Shōtoku declared: "Harmony is to be valued."

太子が生きた時代は、日本史上最大の変革期の一つでした。大陸からは仏教だけでなく、儒教や道教が押し寄せ、そのさらに西からは、後に景教と呼ばれるキリスト教の流れも東へ向かっていました。複雑に入り組んだ世界の中で、太子は「和を以て貴しと為す」と唱えました。

To repeat, this wa was not the modern idea that everyone should simply get along. It was a choice for coexistence, made at a time when blood was flowing within the country and a superpower was looming beyond its shores.

繰り返しますが、この「和」は、現代の「みんな仲良く」ではありません。内に血が流れ、外に超大国が迫る時代に、それでも共存を選んだ言葉です。

During this age, two women bore the burden of the throne amid bloodshed and political strife: Empress Suiko and Empress Kōgyoku. Those who discuss the possibility of a woman ascending the throne in modern Japan should begin by

understanding what these women were required to carry.

この時代、二人の女性天皇が、流血と政争の中で玉座を担いました。推古天皇、そして皇極天皇です。現代、「女性天皇」を語る人々は、まず彼女たちが何を背負ったかを知るところから始めるべきです。

For more than 2,600 years since its founding, Japan has continued to exist because Shōtoku and other predecessors accepted the burden of responsibility and continued to choose wa.

建国から2600年以上、この国が続いているのは、太子をはじめ、覚悟を背負った先人たちが「和」を選び続けたからです。

The seed of coexistence that Shōtoku planted eventually developed into Shinbutsu-shūgō and shaped the very foundation of Japanese culture. Rather than forcing everything into black or white, we allow different things to blend into a shared way of life. At the origin of this sensibility we live with today stands Prince Shōtoku.

太子が蒔いた「共存」の種は、やがて神仏習合として日本文化の根幹を形づくっていきます。白黒をつけず、異なるものを一つの中にも溶かしていく。今の私たちのその感覚の原点に、太子がいます。

太子から今日へ

Japanese Culture and Language Understanding Evaluation

日本文化・言語理解度評価テスト

にほんぶんか げんごりかい どひょうか test

VOCABULARY & KANJI 語彙と漢字

ごい かんじ

Hidden Onomatopoeia X-word オノマトベ発見 クロスワード

onomatopoeia はっけん crossword

| HIDDEN ONOMATOPOEIA 隠されているオノマトベ |

かく onomatopoeia

Expression for "nice golden brown"

きれいなきつね色の表現

いろ ひょうげん

Find the following words / 以下の言葉を見つけよ

いか こたば あ

A

- [1]truth [2]Tuesday [3]turn on
[4]twentieth of the month
[5]twenty years old [6]two [7]two people

曜	二	真	二	火
ち	た	は	か	こ
ん	つ	よ	に	つ
り	う	じ	は	け
び	た	つ	ん	る
が	か	ふ	り	し
実	日		日	十

Number of Hiragana ひらがなの数

かず

- [1]4 [2]4 [3]3 [4]3 [5]3 [6]1 [7]3

Number of Kanji 漢字の数

かんじ かず

- [1]2 [2]3 [3]0 [4]3 [5]0 [6]1 [7]0

Capital letter 頭文字

かしらもじ

- [1]し [2]か [3]つ [4]は [5]は [6]none [7]ふ

Expression for "gentle breeze"

そよ風を表す表現

かぜ あらわ ひょうげん

Find the following words / 以下の言葉を見つけよ

いか こたば あ

B

- [1]August [2]Japanese style door [3]job
[4]July [5]June [6]just [7]key

七	仕	八	戸	六
つ	ろ	く	が	つ
そ	が	か	ぎ	は
し	よ	ち	ち	ど
そ	こ	い	し	う
と	つ	と	よ	ちょ
月	鍵	月	事	月

Number of Hiragana ひらがなの数

かず

- [1]4 [2]1 [3]3 [4]4 [5]4 [6]3 [7]2

Number of Kanji 漢字の数

かんじ かず

- [1]2 [2]1 [3]2 [4]2 [5]2 [6]0 [7]1

Capital letter 頭文字

かしらもじ

- [1]い [2]none [3]し [4]し [5]ろ [6]ち [7]-

How to Solve Hidden Onomatopoeia X-word:

- Find the Japanese words corresponding to the English words (1) to (5) using the hiragana letters in the grid.
- The hiragana letters are arranged not only from top to bottom and left to right but also from bottom to top, right to left, and diagonally in various directions.
- Use the clues to help you find the Japanese words.
- Circle the words you find. After you have found all the words, remove them and arrange the remaining letters from left to right and top to bottom to reveal an onomatopoeia.
- Add furigana (reading aids) to the kanji associated with the words you found.
- For some combinations of kanji, furigana cannot be applied to individual characters. In such cases, it's acceptable to add furigana to any part of the kanji.
- Once you've completed these steps, the puzzle is finished!

オノマトベ発見 クロスワードの解き方:

- 問題文の英単語(1)~(5)の意味に対応する日本語を、マス目に書かれたひらがなから見つけてください。
- ひらがなは、「上から下」「左から右」の方向だけでなく、「下から上」、「右から左」、「斜めの上下」など、さまざまな方向で配置されています。
- Clueをヒントに、日本語の言葉を見つけましょう。
- 見つけた言葉を線で囲んでください。すべての言葉を見つけたら、それらを取り除き、残った文字を左右、上下の順に並べるとオノマトベが現れます。
- 見つけた言葉に関連する漢字にふりがなを振ってください。
- 組み合わせた漢字の中には、漢字ごとにふりがなを付けられないものもあります。その場合、ふりがなはどの漢字につけてもかまいません。
- これで1つのパズルが完成です!



English+
Japanese



English



Japanese

CULTURE AND LINGUISTIC 文化と言語

ぶん かが げんご

Content Review Quiz コンテンツおさらいクイズ

① What was the role of the entrance (genkan) in a traditional Japanese house?

伝統的な日本家屋における玄関の役割は何でしたか？

でんとうてき にほん か おく げんかん やくわり なに

A. To keep the house warm in winter.

B. To separate the outside world from the pure space inside.

C. To store farming tools.

A. 冬に家を暖かく保つこと。

ふゆ いえ あたた たも

B. 外の世界と家の清浄な空間を分けること。

そと せかい いえ せいじょう けうかん わ

C. 農具を保管すること。

のうぐ はかん

② Why were Japanese houses built for summer?

日本家屋が夏を重視したのはなぜですか？

にほん か おく なつ じゅうし

A. Winters were warm.

B. People lived outdoors.

C. Summers were hot and humid.

A. 冬が暖かかったから。

ふゆ あたた

B. 屋外で暮らしたから。

おくがい く

C. 夏が高温多湿だったから。

なつ こうおん たしつ

③ Why is sanma written with the kanji for "autumn," "sword," and "fish"?

秋刀魚は、なぜ「秋」「刀」「魚」と書かれたのでしょうか？

しゅうさ まいば ぎょ

A. It was once used as a weapon.

B. It is caught only with swords.

C. It is in season in autumn and its long, silver body looks like a sword.

A. 昔、武器として使われていたから。

むかし ぶき つか

B. 刀を使って漁をするから。

かたな つか りょう

C. 秋が旬で、刀のように細長く銀色に輝く魚だから。

あき じゅん かたな ほんが ぎんいろ ががや ながな

④ What is Prince Shōtoku best known for?

聖徳太子は、何で最も知られていますか？

しょうとくたいし なに もっと し

A. Introducing harmony as a guiding principle of government

B. Defeating the Mongol army

C. Becoming Japan's first shogun

A. 「和」の精神を政治の基本理念として示したこと

わ せいしん せいじ きほん りねん しめ

B. 元軍を打ち破ったこと

げんぐん う やぶ

C. 日本初の将軍になったこと

にほんはつ しょうぐん

1. B 2. C 3. C 4. A

Culture & Linguistic

Onomatopoeia: そよそよ (風がそよそよと家の中を通り抜けました。 / A gentle breeze blew right through the house.)

[B] 1. はちがつ (八月) 2. と (戸) 3. しごと (仕事) 4. しちがつ (七月) 5. ろくがつ (六月) 6. ちやうど 7. かき (鍵)

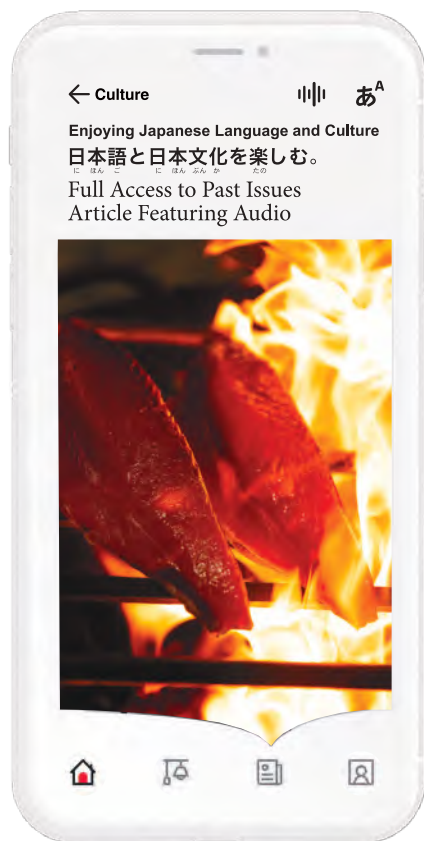
Onomatopoeia: ぶんがり (魚がぶんがり飛びました。 / The fish was cooked to a nice golden brown.)

[A] 1. しんじつ (真実) 2. かようび (火曜日) 3. つける 4. はつか (二十日) 5. はたち 6. に 7. ふたり

Vocabulary and Kanji Challenge

Answers 答え

HIRAGANA TIMES.



LEARN JAPANESE YEAR-ROUND WITH HIRAGANA TIMES

Enhance your Japanese learning journey with a yearly subscription to Hiragana Times! Receive exclusive content, cultural insights, and language tips delivered right to your door.

ひらがなタイムズの年間購読で、
日本を発信する英語力を養おう!

Direct Subscription - Special Rate up to 30% off
直販ページからのお申込で最大 30%OFF"

Start Your Learning Journey Now



Format (APP or Print)	Purchase Location	Subscription Fee
App アプリ版	Any location 全地域対応	¥6,000
Print Version プリント版	Japan / 日本国内	¥9,600
	Overseas / 海外	¥18,000
Print + APP Version アプリ + プリント版	Japan / 日本国内	¥13,800
	Overseas / 海外	¥22,200

● Payment Methods | 支払方法 Credit Card or Bank Transfer / クレジット
カードまたは銀行振込 ●Shipping included | 郵送料込み

